

klara
festival

11 — 27
03 22

LET'S — STICK

TOGETHER

SUN 27.03 Bozar
orchestra of the age of enlightenment

LET'S — STICK

TOGETHER

come
on
come
on

After a two-year break, Klarafestival presents no less than 25 different productions in the most beautiful concert halls of Brussels, Bruges and Antwerp. From 11 to 27 March, Belgium's largest broadcasting festival immerses music lovers and curious listeners in a multicoloured international programme. On the menu: great orchestras and classics, international icons, but also opera, intimate chamber music and home-grown talent. Experience the best of classical music live during Klarafestival.

preface ⁰⁸

extra ¹¹

programme ¹²

notes ¹⁴

biographies ²²

lyrics ²⁸

orchestra members ⁵²

partners ⁵⁸



Zo. We zetten ons Klara-logo hier lekker groot. Omdat we fier zijn op dit prachtige festival dat onze naam draagt. En ook om u eraan te herinneren dat u bij ons op de eerste rij zit om het Klarafestival thuis, via de radio of onze app, live mee te maken. Geniet ervan. En natuurlijk:

BLIJF VERWONDERD.

Merci à tous les joueurs de la Loterie Nationale. Grâce à eux, Klarafestival peut à nouveau vous offrir un programme passionnant.

Et vous, vous jouez aussi, non ?



**loterie
nationale**

BIEN PLUS QUE JOUER

Bedankt aan alle spelers van de Nationale Loterij. Dankzij hen kan Klarafestival opnieuw een boeiend programma aanbieden. Jij speelt toch ook?



**nationale
loterij**

MEER DAN SPELEN



Bruxelles, où votre cœur...
bat fortissimo

Brussel, waar je hart...
fortissimo klopt



visit.brussels 

Yakult, het kleine flesje

met een grote missie



Meer weten over onze missies:
www.yakult.be

NL Beste festivalbezoeker,

De afgelopen maanden koesterden we de hoop om in maart 2022 opnieuw een live festival te organiseren. Vandaag is die droom werkelijkheid geworden. Met veel plezier verwelkomen we jullie, ons publiek, opnieuw op Klarafestival, het grootste omroepfestival van het land.

Muziek beleven is van oudsher een collectieve gebeurtenis. Hoe muziek vandaag nog steeds die rol binnen een gemeenschap vervult, hebben we de voorbije tijd allemaal gevoeld. Concertzalen zijn ontmoetingsplekken, collectieve luisterplekken waar we samen vieren, verwonderd raken, ontdekken. Precies dat fysieke samenzijn inspireerde het motto van deze editie: *Let's stick together*.

Met maar liefst 25 concerten in Brussel, Antwerpen en Brugge presenteren we dit jaar een al even divers programma. Zoals steeds halen we de muzikale wereldtop naar Vlaanderen, zoals pianolegende Maurizio Pollini, het Bayerisches Staatsorchester of het Orchestra of the Age of Enlightenment. Kom luisteren naar muziekmonumenten als Bachs *Johannespassie*, Campra's *Requiem* of Stravinsky's *Vioolconcerto in D*. Maar bij Klarafestival ontdek je even goed iets nieuws. Zo zet een jong artistiek team zijn tanden in Schnittkes ballet *Peer Gynt*, gaat regisseur Luigi De Angelis aan de slag met muziek van Scarlatti, Pärt en Andriessen, en tovert Les Tanneurs zich om tot een artificieel strand voor de opera-performance *Sun & Sea*.

Na 25 concerten op verscheidene locaties in Brussel, Antwerpen en Brugge keren we terug naar waar we begonnen, hier in de Henry Le Boeufzaal in Bozar. Afsluiten doen we met een klepper van formaat. Met het ongeëvenaarde Orchestra of the Age of Enlightenment brengt Mark Padmore een meesterwerk uit onze muziekgeschiedenis: de *Johannes-Passion* van Johann Sebastian Bach. In 1724 maakte Bach met dit bijzonder theatrale, intense werk zijn passiedebuut. Hij legde er een centrale rol weg voor het koor (de zogenaamde 'turba', wat 'menigte' betekent), dat de monologen voorziet van vinnige en zelfs brutale tussenkomsten. Padmores opvoering van de *Johannes-Passion* is behalve de uitzonderlijke cast om nog een reden bijzonder. In zijn versie zingen de solisten en orkestleden de koorpassages immers zelf. Daarmee plaatst hij de oproer van het volk vrij letterlijk in het hart van deze passie.

Eindelijk mocht het weer. Bedankt om zo talrijk en met zoveel enthousiasme deel uit te maken van Klarafestival 2022. Ik wens jullie een prachtig slotconcert toe.

Joost Fonteyne
intendant van Klarafestival

FR Chère festivalière, cher festivalier,

Ces derniers mois, nous n'avons cessé de caresser l'espoir d'organiser à nouveau un festival live en mars 2022. Aujourd'hui, ce rêve est devenu réalité, et c'est avec grand plaisir que nous vous accueillons, vous notre public, au Klarafestival, le plus grand festival radio de Belgique.

L'expérience musicale a de tout temps été un événement collectif – et nous avons dernièrement vraiment senti que la musique joue aujourd'hui toujours ce rôle au sein d'une communauté. Les salles de concert sont des lieux de rencontre, des lieux d'écoute collective où l'on se retrouve pour célébrer, s'émerveiller et découvrir. C'est précisément la dimension de rassemblement physique qui a inspiré le titre de cette édition, « *Let's stick together* ».

Au gré de quelque 25 concerts à Bruxelles, Anvers et Bruges, nous déclinons cette année une programmation tout aussi variée. Comme à l'accoutumée, nous faisons venir en Flandre la crème du monde musical, comme la légende du piano Maurizio Pollini, le Bayerisches Staatsorchester ou encore The Orchestra of the Age of Enlightenment. Nous vous proposons d'écouter des œuvres phares, comme *la Passion selon saint Jean* de Bach, *le Requiem* de Campra ou *le Concerto pour violon en ré majeur* de Stravinsky. Mais le Klarafestival vous invite aussi à découvrir des nouveautés. Ainsi, une équipe de jeunes artistes s'attèle au ballet *Peer Gynt* de Schnittke, le metteur en scène Luigi De Angelis aborde la musique de Scarlatti, Pärt et Andriessen, et le théâtre Les Tanneurs se transforme en plage artificielle pour la performance-opéra *Sun & Sea*.

Après 25 concerts en différents lieux à Bruxelles, Anvers et Bruges, nous revenons là où cette édition a commencé, ici, dans la salle Henry Le Boeuf à Bozar, pour clôturer avec un tube de taille. Avec l'inégalé Orchestra of the Age of Enlightenment, Mark Padmore donne un chef-d'œuvre de l'histoire de la musique occidentale : *la Passion selon saint Jean* de Johann Sebastian Bach. Bach a écrit sa première Passion en 1724, en signant cette œuvre particulièrement théatrale d'une grande intensité. Il y a attribué un rôle central au chœur (ici nommé « turba », c'est-à-dire « foule ») qui agrémenté les monologues d'intermèdes âpres, voire brutaux. Outre une distribution remarquable, l'interprétation que Padmore donne de *la Passion selon saint Jean* est originale pour une autre raison : dans sa version, chanteurs solistes et instrumentistes de l'orchestre chantent en effet eux-mêmes les passages de chœur. L'agitation du peuple se retrouve ainsi littéralement au cœur de cette Passion.

Les concerts ont enfin pu avoir lieu. Merci d'être venus aussi nombreux et enthousiastes au Klarafestival 2022. Je vous souhaite un merveilleux concert de clôture.

Joost Fonteyne
intendant du Klarafestival

EN *Dear Festival Visitor*

For the past few months, we have cherished the hope that in March 2022 we would organise a live festival once again. Today this dream really has become reality. It is with enormous pleasure that we welcome you, our public, to Klarafestival once again, the biggest broadcast festival in the country.

Enjoying music has always been a collective experience. We have all recently felt just how music today continues to fulfil this role in society. Concert halls are meeting places, collective listening posts where together we can celebrate, be amazed, make discoveries. Precisely that physical togetherness has inspired the motto for this edition: *Let's stick together*.

With no less than 25 concerts in Brussels, Antwerp and Bruges, we present an equally diverse programme this year. As always, we bring the music world's absolute best to Flanders, like piano legend Maurizio Pollini, the Bavarian State Orchestra and the Orchestra of the Age of Enlightenment. Come and listen to musical monuments such as Bach's *St John Passion*, Campra's *Requiem* or Stravinsky's *Violin Concerto in D*. But at Klarafestival you'll just as well discover something new. Thus we have a youthful artistic team tackling Schnittke's ballet *Peer Gynt*, director Luigi De Angelis takes on the music of Scarlatti, Pärt and Andriessen, and Les Tanneurs conjure up an artificial beach for the opera-performance *Sun & Sea*.

After 25 concerts at a variety of locations in Brussels, Antwerp and Bruges, we are back where it all began, here in the Henry Le Boeuf Hall in Bozar. With the inimitable Orchestra of the Age of Enlightenment, Mark Padmore gives us one of the masterpieces of western music: the *St John Passion* of Johann Sebastian Bach. In 1724, Bach made his Passion debut with this intense, unusually theatrical work. The central role for the chorus (the so-called 'turba', meaning 'multitude') provides the monologues with fervent and even brutal interventions. Padmore's enactment of the *St John Passion* is remarkable not only for the outstanding cast. In his interpretation, the soloists and members of the orchestra themselves join in the choral passages. Thus, the uproar from the multitude is quite literally at the heart of this Passion.

Finally it became possible again. Thank you for participating so generously and with such enthusiasm in Klarafestival 2022. I wish you a wonderful final concert.

Joost Fonteyne
director of Klarafestival

Klarafestival LOUNGE

14:30

Klarafestival LOUNGE
Introduction by Lalina
Goddard in Dutch (20')

Bozar, Salon Ovale
Introduction by Elsa de
Lacerda in French (20')



Lalina Goddard © Nel Berens



Elsa de Lacerda © Bernard Hermant

Before & after the concert Klarafestival LOUNGE

Join us in the Klarafestival LOUNGE for a drink and a chat.
Don't forget to exchange your coupon for a fresh OMER.

#letspartytogether #letsomertogether

johannes *passion*

Orchestra of the Age of Enlightenment

Mark Padmore, *tenor (Evangelist) – conductor*

Daisy Walford – *soprano (Maid)*

Mary Bevan – *soprano (Arias)*

Paula Murrihy – *mezzo-soprano (Arias)*

Tom Robson – *tenor (Servant)*

Laurence Kilsby – *tenor (Arias)*

Raoul Steffani – *bass (Jesus)*

Jonathan Brown – *bass (Pilate)*

Philip Tebb – *bass (Peter)*

coproduction Klarafestival, Bozar
broadcasted on Klara (live)
presentation by Greet Samyn
flowers provided by Daniel Ost
chocolate gifts provided by Neuhaus

TOGETHER TOGETHER TOGETHER



JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Johannes-Passion, BWV 245

Orchestra of the Age of Enlightenment © Emma-Jane

NL Johann Sebastian Bach, *Johannespassie*, BWV 245

Johann Sebastian Bach (1685–1750) werd geboren in Eisenach in een familie met een zeer lange muzikale traditie. Na zijn opleiding aan het gymnasium van Lüneburg werkte de jonge componist achtereenvolgens in Weimar (1703), Arnstadt (1703–1707) en Mühlhausen (1707–1708). Vervolgens keerde hij van 1708 tot 1717 terug naar het hof in Weimar, waar hij zijn reputatie van voornaam orgelkenner en –componist vestigde. Aan het hof van Köthen beschikte Bach over een uitstekend achttienkoppig orkest waarvoor hij tal van concerten (onder meer de zes *Brandenburgse Concerten*) en de orkestsuites schreef. Voor solistische bezetting componeerde hij sonates, suites, de twee- en driestemmige inventies en het eerste deel van *Das wohltemperierte Klavier*.

In 1723 volgde Bach Johann Kuhnau op als cantor aan de Thomaskirche in Leipzig, een ambt dat hij zou uitoefenen tot zijn overlijden in 1750. Aan de functie van Thomascantor zijn op dat moment tal van bijkomende taken verbonden. Bach was immers ook 'Director Musices', muziekdirecteur van de stad Leipzig: hij moest niet enkel de eredienst in de Thomaskirche in goede banen leiden, ook het muziekleven aan de vijf andere kerken in Leipzig viel onder zijn verantwoordelijkheid. Daarnaast was hij als pedagoog verbonden aan de Thomasschule en vanaf 1729 leidde hij ook het Collegium Musicum, het studentenorkest dat Telemann in 1704 hervormde en naar zichzelf noemde. Met het Collegium Musicum zette Bach de traditie van wekelijkse concerten in het koffiehuis van

Gottfried Zimmermann verder.

De *Johannespassie* is, na het *Magnificat* (1723), het eerste grootschalige werk dat Bach schreef voor Leipzig. Het werk werd gecreëerd tijdens de vespersdienst op Goede Vrijdag van het jaar 1724 in de Nikolaikirche. Een legaat van een vooraanstaande Leipzigse weduwe maakte immers dat men sindsdien Goede Vrijdag afwisselend in de Thomas- en in de Nikolaikirche vierde. De eigenlijke vespersdienst werd weliswaar gevoelig ingekort ten voordele van de passiemuziek (men schrapte voor de gelegenheid de samenzang, de psalmlezingen, de voor- en tussenbeden en het magnificat), maar de preek bleef behouden: tussen het eerste en tweede deel predikte men ofwel over de graflegging, ofwel over het rollen van de steen voor het graf van Christus en de bewaking van het graf. De preek past daarmee allerm minst op die plaats in de chronologische evolutie van het verhaal, maar vermits de toehoorders het passieverhaal sowieso kenden, moet men de preek eerder beschouwen als een moment van reflectie.

De Thomasschule in Leipzig telde gemiddeld 55 leerlingen die, volgens hun capaciteiten en ervaring, verdeeld werden over vier koren. De twee beste ensembles waren verbonden aan respectievelijk de Thomas- en de Nikolaikirche, waar zij zowel instonden voor de vocale als voor de instrumentale invulling van de wekelijkse cantatediensten. Op 9 maart 1724 kon Bach zich voor de creatie van zijn *Johannespassie* beroepen op beide ensembles samen. Recent onderzoek van Joshua Rifkin en Andrew Parrott wijst uit dat de bezetting van koor en orkest voor zowel de passies als voor de wekelijkse cantatediensten veel kleiner was

dan wij doorgaans vermoeden: waarschijnlijk werd de *Johannespassie* (en in 1729 ook de *Mattheuspassie*) gecreëerd door slechts acht zangers, waarvan er vier zowel de koor- als de solopassages vertolkten.

De eerste sporen van een gezongen passieverhaal dateren uit de 4^e eeuw. In de 15^e eeuw verschijnen de eerste meerstemmige passies, volledig gebaseerd op de Bijbelse tekst van een van de vier evangeliën. In de responsoriale passie wordt de partij van de evangelist vertolkt door een solist die de tekst voordraagt op een reciteertoon. In de motetpassie daarentegen worden niet enkel de woorden van Christus en de andere personages, maar ook die van de evangelist meerstemmig gezongen. Vanaf de 17^e eeuw lijkt het componeren van passies welhaast het alleenrecht van de lutheranen: vooral in Duitsland stellen we immers een toename aan passies vast, terwijl de katholieke toondichters nog amper interesse voor het genre aan de dag leggen. Onder invloed van opera en oratorium worden de personages verzelfstandigd en krijgt ook de evangelist een partij die loskomt van de rigide reciteertoon. Omstreeks 1650 ontstaat in het lutherse Duitsland de gewoonte om aan het oorspronkelijke libretto momenten van reflectie toe te voegen op niet-bijbelse teksten. Ook het aantal concorderende instrumenten neemt gestaag toe. Die nieuwe vorm wordt aangeduid als oratoriumpassie. In het begin van de 18^e eeuw ontstaat een tweede soort passie die weliswaar gebaseerd is op het Bijbelse verhaal, maar voorzien wordt van een volledig nieuw libretto: zowel Händel als Telemann componeerden een *passie-oratorium* op tekst van Barthold Heinrich Brockes.

Bachs *Johannespassie* is een oratoriumpassie: de oorspronkelijke Bijbelse teksten van de evangelist, Christus en het volk blijven bewaard, maar voor de madrigaalpoëzie in de aria's en sommige koorpassages doet Bach beroep op *Der für die Sünde der Welt gemarterte und sterbende Jesus*, een werk uit 1712 van de eerder vermelde Brockes. Daarnaast gebruikt hij ook poëzie van Christian Weise en Christian Heinrich Postel. Leipzigs jonge passietraditie verklaart ten dele dit ietwat verbrokkelde libretto: pas in 1721 immers voerde Bachs voorganger, Johann Kuhnau, de gewoonte in om tijdens de Goede Week een musicirte Passion uit te voeren. In tegenstelling tot de heersende mode bij andere Duitse componisten waren de passies van Kuhnau uitsluitend gebaseerd op Bijbelse teksten en knoopten zij dus veeleer aan bij de traditie uit de eerste helft van de 17^e eeuw. In 1729 zou Bach voor een meer samenhangend tekstverloop kiezen: het hele libretto voor de *Mattheuspassie* is immers van de hand van Christian Friedrich Picander.

Bach herwerkte de *Johannespassie* maar liefst vier maal: na de creatie in 1724 volgden nieuwe uitvoeringen in 1725, 1730, 1739 en 1748/49. Voor die gelegenheden herwerkte Bach telkens de partituur. In de versie van 1725 bijvoorbeeld begint de *Johannespassie* met *“O Mensch, bewein dein Sünde groß”*, het koraal dat daarna zijn definitieve plaats vond als afsluiter van het eerste deel uit de *Mattheuspassie*. Sommige onderzoekers vermoeden dat Bach reeds in 1717 aan een (inmiddels zoekgeraakte) passie had gewerkt: mogelijk komt *“O Mensch, bewein dein Sünde groß”* daarin reeds voor, net als twee alternatieve tenoraria's die hij ook in de Johannesversie

van 1725 gebruikt.

In vergelijking met de *Mattheuspassie* is de *Johannespassie* niet enkel aanzienlijk korter, maar bevat ze – zelfs verhoudingsgewijs – weinig aria's (namelijk acht aria's en twee arioso's tegenover maar liefst vijftien aria's en een duet in de *Mattheuspassie*). De acht aria's zijn evenwel pareltjes van retoriek en poëzie. In elk ervan kiest de componist voor een andere bezetting en een zeer eigen karakter. De sopraanaria "*Ich folge dir gleichfalls*" verklankt de onvoorwaardelijke, haast naïeve trouw van de apostel Johannes aan zijn meester. In "*Es ist vollbracht*" daarentegen begeleidt het orkest met scherp gepunteerde motieven: in de 17^e eeuw reeds werd op die manier het noodlot verklankt. Met rasse spoed maant de bas ons in "*Eilt, ihr angefochtenen Seelen*" aan om ons op Golgotha aan het geloof te onderwerpen. In de *Johannespassie* legt Bach de nadruk op het dramatische verloop van het verhaal, terwijl bij Mattheus de reflectie een belangrijkere plaats toegemeten krijgt. Sommige hedendaagse evangelisten koesteren precies om die reden een lichte voorkeur voor Bachs oudste passie: slotzinnen zoals "*und weinete bitterlich*" of "*und geißelte ihm*" zijn schoolvoorbeelden van de meesterlijk dramatische wijze waarop Bach het verhaal kleurt. In beide passies vervullen de turbakoren een aanzienlijke rol, net als de vierstemmige koralen. Het meest sprekende voorbeeld is zonder twijfel "*Weg mit dem, kreuzige ihn*" waarin het opgehitste volk uit angst voor enkele volksmenners Christus aan het kruis praait.

Tal van elementen maken dat de beide passies van Bach ieder jaar weer een hedendaags publiek kunnen bekoren. Vooreerst is er natuurlijk de onweerstaanbare

esthetische aantrekkingskracht die de muziek van de meester uitoeft. Daarnaast speelt er ook een mystieke factor mee: de 18^e-eeuwse teksten van Brockes, Weise, Postel en Picander zijn gebaseerd op inzichten uit de middeleeuwse theologie, een theologie die bewust het ongrijpbare opzoekt. De combinatie tenslotte van die uitgepuurde schoonheid, de oprechte en van oppervlakkigheid ontdane emotie, de duur van het werk en de uitgezongen onuitsprekbaarheid maakt elke passie-uitvoering tot een moment van loutering en verstillend.

FR Johann Sebastian Bach, *Passion selon saint Jean*, BWV 245

Johann Sebastian Bach (1685-1750) naît à Eisenach dans une famille à la longue tradition musicale. Après sa formation au gymnase de Lunebourg, le jeune compositeur travaille successivement à Weimar (1703), Arnstadt (1703-1707) et Mühlhausen (1707-1708). Il revient ensuite à la cour de Weimar entre 1708 et 1717, où il établit sa réputation d'éminent connaisseur de l'orgue et de grand compositeur pour cet instrument. À la cour de Köthen, Bach dispose d'un excellent orchestre de 18 musiciens pour lequel il compose de nombreux concertos (dont les *Concertos brandebourgeois*) et les suites pour orchestre. Pour l'instrument solo, il compose également à cette époque des sonates, des suites, les inventions à deux et à trois voix et la première partie du *Clavier bien tempéré*.

En 1723, Bach succède à Johann Kuhnau au poste de cantor de l'église Saint-Thomas de Leipzig, qu'il occupera jusqu'à sa mort en 1750. De nombreuses tâches sont attachées à cette

fonction. Bach est 'Director Musices', le directeur musical de la ville : il doit non seulement gérer le service de l'église Saint-Thomas, mais est aussi responsable de la vie musicale des cinq autres églises de Leipzig. Il est également professeur à l'école Saint-Thomas et dès 1729, il dirige le Collegium Musicum, l'orchestre d'étudiants que Telemann a réformé en 1704 et auquel il a donné son propre nom. Avec cet ensemble, Bach poursuit la tradition des concerts hebdomadaires dans la maison de café de Gottfried Zimmermann.

La *Passion selon saint Jean* est, après le *Magnificat* (1723), la première œuvre d'envergure écrite par Bach à Leipzig. L'œuvre est créée lors du service des vêpres du Vendredi saint 1724 en l'église Saint-Nicolas. Un legs d'une éminente veuve lipsienne a en effet permis de célébrer le Vendredi saint alternativement en l'église Saint-Nicolas et en l'église Saint-Thomas. Si le service des vêpres proprement dit a été considérablement raccourci au profit de la musique de la passion (les chants d'ensemble, les lectures de psaumes, les prières d'intercession et le magnificat ont été supprimés), le sermon est conservé : entre la première et la deuxième partie, le prêche porte soit sur la mise au tombeau, soit sur la pierre placée devant le tombeau du Christ et la surveillance du tombeau. Le sermon n'a pas sa place dans la chronologie de l'histoire, mais comme les fidèles connaissent l'histoire de la passion, il est plutôt vu comme un moment de réflexion.

L'école Saint-Thomas de Leipzig compte en moyenne 55 élèves qui, selon leurs capacités et leur expérience, sont répartis en quatre chœurs. Les deux meilleurs ensembles sont rattachés respectivement à l'église Saint-Thomas

et à l'église Saint-Nicolas, où ils sont chargés de l'interprétation vocale et instrumentale des cantates hebdomadaires. Le 9 mars 1724, Bach peut faire appel aux deux ensembles pour la création de sa *Passion selon saint Jean*. Des recherches menées par Joshua Rifkin et Andrew Parrott montrent que l'effectif du chœur et de l'orchestre pour les passions aussi bien que pour les cantates est alors bien plus réduit qu'on ne le pense habituellement : la *Passion selon saint Jean* (et en 1729 la *Passion selon saint Matthieu*) est créée vraisemblablement par huit chanteurs seulement, dont quatre assurent les passages de chœur et les passages solos.

Les premières traces d'un récit de la passion chanté datent du IV^e siècle. Au XV^e siècle apparaissent les premières passions polyphoniques, entièrement basées sur le texte biblique de l'un des quatre évangiles. Dans la passion responsoriale, le rôle de l'évangéliste est joué par un soliste qui dit le texte sur un ton de récitation. Dans le motet de la passion, en revanche, les mots du Christ et ceux des autres personnages, mais aussi ceux de l'évangéliste sont chantés de façon polyphonique. À partir du XVII^e siècle, la composition de passions semble devenir le fait presque exclusif des luthériens : en Allemagne en particulier, nous constatons une augmentation du nombre de passions, tandis que les compositeurs catholiques ne montrent guère d'intérêt pour le genre. Sous l'influence de l'opéra et de l'oratorio, les personnages deviennent indépendants et la partie de l'évangéliste se détache de la récitation rigide. Vers 1650 apparaît dans l'Allemagne luthérienne la coutume d'ajouter des moments de réflexion sur des textes non bibliques au livret original. Le nombre d'instruments concertants augmente aussi. Cette nouvelle forme prend le nom d'« oratorio

de la passion ». Au début du XVIII^e siècle, un deuxième type de passion voit le jour qui, bien que basé sur le récit biblique, est pourvu d'un nouveau livret : aussi bien Händel que Telemann composent une passion-oratorio sur un texte de Barthold Heinrich Brockes.

La *Passion selon saint Jean* de Bach est un oratorio de la passion : les textes Bibliques originaux de l'évangéliste, du Christ et du peuple sont conservés, mais pour la poésie madrigalesque des airs et certains passages de chœur, Bach reprend *Der für die Sünde der Welt gemarterte und sterbende Jesus*, une œuvre de Brockes (1712). Il utilise également la poésie de Christian Weise et de Christian Heinrich Postel. La jeune tradition de la passion à Leipzig explique en partie ce livret fragmenté : ce n'est qu'en 1721 que le prédécesseur de Bach, Johann Kuhnau, introduit la coutume d'exécuter une musicirte Passion pendant la Semaine sainte. Contrairement à la mode en vogue chez d'autres compositeurs allemands, les passions de Kuhnau sont basées exclusivement sur des textes Bibliques et s'inscrivent donc davantage dans la tradition de la première moitié du XVII^e siècle. En 1729, Bach optera pour un texte plus cohérent : l'intégralité du livret de la *Passion selon saint Matthieu* est de la main de Christian Friedrich Picander.

Bach retravaille la *Passion selon saint Jean* à quatre reprises : après la création en 1724, de nouvelles représentations suivent en 1725, 1730, 1739 et 1748/1749. Pour chaque occasion, Bach révisé la partition. Dans la version de 1725, par exemple, l'œuvre commence avec « *O Mensch, beweine dein Sünde groß* », le choral qui trouvera ensuite sa place définitive comme choral final de la première partie de la *Passion selon saint Matthieu*. Certains chercheurs suggèrent que

Bach a déjà travaillé à une passion (aujourd'hui perdue) en 1717 : peut-être ce choral y figurait-il, ainsi que deux airs de ténor alternatifs qui se trouvent également dans la version de 1725 de la *Passion selon saint Jean*.

En comparaison avec la *Passion selon saint Matthieu*, la *Saint Jean* est non seulement beaucoup plus courte, mais elle contient aussi proportionnellement moins d'airs (huit airs et deux ariosos contre quinze airs et un duo dans la *Saint Matthieu*). Les huit airs sont des bijoux de rhétorique et de poésie. Pour chacun d'eux, le compositeur choisit un effectif et un caractère particuliers. L'air de soprano « *Ich folge dir gleichfalls* » exprime la fidélité inconditionnelle, presque naïve de l'apôtre Jean à son maître. Dans « *Es ist vollbracht* », par contre, l'orchestre offre un accompagnement en motifs pointés : le destin s'exprimait déjà ainsi au XVII^e siècle. La basse nous invite, dans « *Eilt, ihr angefochtenen Seelen* », à nous soumettre à la foi sur le Golgotha. Bach met l'accent sur le déroulement dramatique de l'histoire, tandis que dans la *Saint Matthieu*, la réflexion occupe une place plus importante. C'est précisément la raison pour laquelle certains des chanteurs qui, de nos jours, endossent le rôle de l'évangéliste ont une légère préférence pour la version la plus ancienne : des phrases de conclusion telles que « *und weinete bitterlich* » et « *und geißelte ihm* » sont des exemples d'école de la magistrale façon dont Bach colore dramatiquement l'histoire. Dans les deux passions, les chœurs de la foule jouent un rôle important, tout comme les chorals à quatre voix. L'exemple le plus éloquent est sans doute « *Weg mit dem, kreuzige ihn* », où le peuple agité exhorte à crucifier Jésus par peur de quelques démagogues.

De nombreux éléments expliquent que ces deux passions de Bach continuent à séduire le public contemporain, année après année. Il y a bien sûr l'irrésistible attrait esthétique de la musique du maître. Un facteur mystique joue également : les textes du XVIII^e siècle de Brockes, Weise, Postel et Picander sont basés sur des idées de la théologie médiévale, une théologie qui recherche consciemment l'insaisissable. Enfin, la combinaison de cette beauté épurée, de l'émotion sincère dépouillée de toute superficialité, de la durée de l'œuvre et du chant de l'indicible fait de chaque représentation de la passion un moment de purification et d'apaisement.

EN Johann Sebastian Bach, *St John Passion*, BWV 245

Johann Sebastian Bach (1685–1750) was born in Eisenach, joining a family with an extended musical tradition. After his education in Lüneburg Gymnasium, the young composer began working in Weimar (1703), before moving to Arnstadt (1703–1707) and, last of all, Mühlhausen (1707–1708). Then, from 1708 to 1717, he returned to the court in Weimar, where he earned his reputation as an expert organist and composer. At the court of Köthen, Bach had access to an amazing eighteen-piece orchestra, for which he wrote many concertos (including the six *Brandenburg Concertos*) and orchestra suites. For the soloists he composed sonatas, suites, pieces for two and three voices, and part one of *Das wohltemperierte Klavier* (The Well-tempered Clavier).

In 1723, Bach took over from Johann Kuhnau as the cantor in Leipzig's Thomaskirche, a position that he was to retain until his death

in 1750. At the time, the role of cantor at St Thomas' involved a much wider range of tasks. Indeed, Bach was also 'Director Musices', musical director for the city of Leipzig: this meant he was not only required to manage the religious ceremonies in the Thomaskirche, but also the musical elements in the five other churches in Leipzig. Furthermore, as from 1729, and being a pedagogue associated with the Thomasschule, he also led the Collegium Musicum, the student orchestra that Telemann reformed in 1704 and named after himself. Together with the Collegium Musicum, Bach continued the tradition of weekly concerts in the coffee house belonging to Gottfried Zimmermann.

The *St John Passion* was the first large-scale work, after *Magnificat* (1723), which Bach wrote for Leipzig. The work was created during the Good Friday vespers in 1724 in the Nikolaikirche. Indeed, a bequest from a leading Leipzig widow meant that, from then on, Good Friday was celebrated in the Thomaskirche and the Nikolaikirche alternately. While the actual vespers were significantly shortened to leave time for passion music (the opportunity for communal singing, psalm recitals, prayers upfront and in-between and the magnificat were all scrapped), the sermon still remained: between part one and two, people preached either about the entombment, or about rolling the stone in front of Christ's tomb and the guard at the tomb. The sermon did not fit the sequence in the chronological evolution of the story at all, however, since the audience was familiar with the passion story, the sermon should be seen as a moment of reflection.

The Thomasschule in Leipzig had an average of 55 students, who were divided

into four choirs according to their abilities and experience. The two best ensembles were associated with the Thomas and Nikolaikirche respectively, where they took care of both the vocal and instrumental aspects in the weekly cantata services. On 9 March 1724, Bach was able to combine the two ensembles to create his *St John Passion*. Research by Joshua Rifkin and Andrew Parrott shows that the numbers in the choir and orchestra for both the passions and the weekly cantata services were much smaller than we tend to imagine: it is likely that the *St John Passion* (and also the *St Matthew Passion* in 1729) was rendered by only eight singers, of which four performed both the choir and the solo passages.

The first signs of a sung passion story date back to the 4th century. In the 15th century, the first polyphonic passions appear, based entirely on the Bible text of one of the four gospels. In the responsorial passion the part of the evangelist is performed by a soloist conveying the text as a recital. In the Motet Passion on the other hand, not only the words of Christ and the other characters, but also those of the evangelist are sung in a range of voices. As from the 17th century, passion composition seems almost exclusively Lutheran: after all, we witness a particular increase of passions in Germany, while Catholic composers indicate little interest in this genre. Influenced by opera and oratorio, the characters start to stand alone and the evangelist also gets a part that leaves behind the rigid recital tone. Around 1650, it becomes customary in Lutheran Germany to add moments of reflection of non-biblical texts to the original libretto. There is also a gradual rise in the number of

concert instruments. This new form is known as oratorio passion. At the beginning of the 18th century, a second kind of passion emerges that, despite being based on the Bible story, is given entirely new libretto: both Handel and Telemann composed a Passion oratorio to text by Barthold Heinrich Brockes.

Bach's *St John Passion* is a passion oratorio: the original Bible texts of the evangelist, Christ and the people are retained, but for the madrigal poetry in the arias and certain choir passages Bach turns to *Der für die Sünde der Welt gemarterte und sterbende Jesus* (The Story of Jesus, Suffering and Dying for the Sins of the World), a work from 1712 by the aforementioned Brockes. He also uses poetry by Christian Weise and Christian Heinrich Postel. Leipzig's new tradition in passion explains the rather fragmented libretto: after all, it was not until 1721 that Bach's predecessor, Johann Kuhnau, began performing a musical Passion during the Holy Week. Unlike the popular trend among other German composers, the passions by Kuhnau were based entirely on Bible texts and thus leaned towards the tradition of the first half of the 17th century. In 1729, Bach opted for a more cohesive and flowing text: indeed, all the libretto in the *St Matthew Passion* is written by Christian Friedrich Picander.

Bach reworked the *St John Passion* no less than four times: after its creation in 1724, new versions were to follow in 1725, 1730, 1739 and 1748/49. Bach reworked the score on each occasion. For example, in the version dated 1725, the *St John Passion* begins with "*O Mensch, beweine dein Sünde groß*" (O man, bewail thy sins so great), the choral element that later found its permanent home as the finale in part one

of the *St Matthew Passion*. Some researchers suspect that Bach had already worked on a passion (which has since disappeared) in 1717: it is possible that "*O Mensch, beweine dein Sünde groß*" already appeared in this version, along with two alternative tenor arias which he also used in the John version of 1725.

Compared to the *St Matthew Passion*, the *St John Passion* is not only significantly shorter, it also contains – even by comparison – few arias (namely eight arias and two ariosos compared to a grand total of fifteen arias and a duet in the *St Matthew Passion*). The eight arias are also real gems of rhetoric and poetry. In each case the composer chooses a different cast and a very specific character. The soprano aria "*Ich folge dir gleichfalls*" (I follow you likewise) voices the unconditional, almost naive loyalty of the apostle John to his master. In "*Es ist vollbracht*" (It is finished) on the other hand, the orchestra accompaniment plays in strictly punctuated patterns: this method was already used to announce disaster in the 17th century. With growing urgent the bass exhorts us in "*Eilt, ihr angefochtenen Seelen*" (Hurry, you tormented souls) to submit to the faith in Golgotha. In the *St John Passion*, Bach emphasises the dramatic progression of the story while, in Matthew, reflection is awarded a more significant role. This is why some modern evangelists have a slight preference for Bach's oldest passion: closing lines such as "*und weinete bitterlich*" (and wept bitterly) or "*und geißelte ihn*" (and whipped him) are prime examples of the masterly and dramatic way in which Bach colours the story. In both passions the Turba choruses play a significant role, along with the four-voice chorales. The best example is undoubtedly "*Weg mit dem, kreuzige ihn*" (Away with him, crucify him) in which the agitated people promote the crucifixion of Christ for fear of a

few demagogues.

There are many elements to explain why a modern audience continues to enjoy both of Bach's passions year after year. To start with, there is naturally the irresistible aesthetic attraction of the master's music. Then there is also the mystical aspect: the 18th-century texts by Brockes, Weise, Postel and Picander are based on insights from Medieval theology, a theology that deliberately goes in search of the intangible. Finally, the combination of this simple beauty, the sincere and straightforward emotion, the length of the work and the singing of what is unspeakable makes every passion performance a moment of catharsis and tranquillity.



Mark Padmore

NL De Britse tenor Mark Padmore heeft een bloeiende internationale carrière in opera, concert en recital. Vooral zijn indringende vertolkingen van de Evangelist in de Bachpassies leveren hem veel erkenning op. In het seizoen 2021-2022 is hij in residentie bij de Wigmore Hall waar hij zijn artistieke relaties met Till Fellner, Imogen Cooper en Paul Lewis zal vieren. Verder zingt hij in een geënceneerde versie van Britten's *War Requiem* in Barcelona en maakt hij een tournee in de Verenigde Staten met Mitsuko Uchida.

FR Le ténor britannique Mark Padmore s'est forgé une carrière internationale florissante dans les domaines de l'opéra, du concert et du récital. Cette reconnaissance repose principalement sur ses interprétations pénétrantes de l'Évangéliste dans les Passions de Bach. Durant la saison 2021-2022, il est en résidence au Wigmore Hall, où il célèbre ses collaborations artistiques avec Till Fellner, Imogen Cooper et Paul Lewis. Il se produit par ailleurs dans une version avec mise en scène du *War Requiem* de Britten à Barcelone et effectue une tournée de récitals aux États-Unis en compagnie de Mitsuko Uchida.

EN The British tenor, Mark Padmore, enjoys a flourishing international career that encompasses opera, concerts and recitals. He has also achieved considerable recognition for his poignant interpretations of the Evangelist in Bach's Passions. In the 2021-2022 season, he is in residence at London's Wigmore Hall, where he will celebrate his artistic relationships with Till Fellner, Imogen Cooper and Paul Lewis. He will also be singing in a stage version of Britten's *War Requiem* in Barcelona and will be going on tour in the United States with Mitsuko Uchida.

Mary Bevan

NL De Britse sopraan Mary Bevan is een internationaal gerenommeerde zangeres. Ze deelt het podium met belangrijke dirigenten, orkesten en ensembles als het London Philharmonic Orchestra en het City of Birmingham Symphony Orchestra. In het seizoen 2021-2022 zingt ze onder meer in Haydn's *Die Schöpfung* met de Academy of Ancient Music in The Barbican en maakt ze een Europese tournee met het Kammerorchester Basel. Verder staan er liedrecitals in Wigmore Hall, Carnegie Hall en het Bolstoi Theatre op het programma.

FR La soprano britannique Mary Bevan est une chanteuse renommée mondialement. Elle partage la scène avec des chefs d'orchestre et ensembles éminents, tels le London Philharmonic Orchestra et le City of Birmingham Symphony Orchestra. Durant la saison 2021-2022, elle chante notamment au Barbican, dans *Die Schöpfung* de Haydn avec l'Academy of Ancient Music, et effectue une tournée européenne avec le Basler Kammerorchester. Des récitals de lied au Wigmore Hall, à Carnegie Hall et au Bolstoi Theatre figurent également au programme.

EN The British soprano, Mary Bevan, is a singer of international renown. She shares the podium with major conductors, orchestras and ensembles such as the London Philharmonic Orchestra and the City of Birmingham Symphony Orchestra. In the 2021-2022 season, she has sung in performances of works such as Haydn's *Creation* with the Academy of Ancient Music in the Barbican and she will be going on a European tour with the Basel Chamber Orchestra. She will also give song recitals at the Wigmore Hall, Carnegie Hall and in the Bolshoi Theatre.

Daisy Walford

NL De Britse sopraan Daisy Walford studeerde aan de Trinity Laban Conservatoire of Music and Dance in Londen. Ze is een veelgevraagde concert- en oratorium zangeres en werkt samen met wereldbekende ensembles als The Tallis Scholars, The Sixteen en het Choir of the Age of Enlightenment. Haar muzikale engagements brachten haar al in de belangrijke Europese concertzalen als de Elbphilharmonie en de Philharmonie Luxembourg.

FR La soprano britannique Daisy Walford a étudié au Trinity Laban Conservatoire of Music and Dance de Londres. Chanteuse de concert et d'oratorio très demandée, elle collabore avec des ensembles mondialement connus tels que The Tallis Scholars, The Sixteen et The Choir of the Age of Enlightenment. Ses engagements musicaux l'ont amenée à se produire dans les grandes salles de concert européennes telles l'Elbphilharmonie et la Philharmonie Luxembourg.

EN The British soprano, Daisy Walford, studied at the Trinity Laban Conservatoire of Music and Dance and is in high demand as a concert and oratorio singer. She works with world-famous ensembles such as The Tallis Scholars, The Sixteen and the Choir of the Age of Enlightenment. Her musical engagements have already taken her to some of Europe's most important concert halls, such as the Elbphilharmonie and the Philharmonie Luxembourg.

Paula Murrihy

NL De Ierse mezzosopraan Paula Murrihy studeerde aan het Conservatory of Music and Drama in Dublin en het New England Conservatory in Boston. Ze is ensemblelid van de opera van Frankfurt, waar ze belangrijke rollen vertolkte als Dido/ *Dido and Aeneas*, Octavian/ *Der Rosenkavalier* en de titelrol in Carmen. In het seizoen 2021-2022 zingt ze onder meer Der Komponist/ *Ariadne auf Naxos* in het Gran Teatre del Liceu en de titelrol in *Ariodante* in het Bolstjtheater.

FR La mezzo-soprano irlandaise Paula Murrihy a étudié au Conservatory of Music and Drama de Dublin et au New England Conservatory de Boston (États-Unis). Elle est membre de la compagnie de l'opéra de Francfort, où elle a interprété des rôles importants tels que Dido/ *Dido and Aeneas*, Octavian/ *Der Rosenkavalier* et le rôle principal dans Carmen. Durant la saison 2021-2022, elle incarne notamment Der Komponist/ *Ariadne auf Naxos* au Gran Teatre del Liceu et interprète le rôle-titre dans *Ariodante* au théâtre Bolchoï.

EN The Irish mezzo-soprano, Paula Murrihy, studied at the Conservatory of Music and Drama in Dublin and the New England Conservatory in Boston. She is an ensemble member of the Frankfurt opera, where she has performed roles such as Dido/ *Dido and Aeneas*, Octavian/ *Der Rosenkavalier* and the title role in Carmen. In the 2021-2022 season, her programme of performances will include The Composer/ *Ariadne auf Naxos* in the Gran Teatre del Liceu and the title role in *Ariodante* in the Bolshoi Theatre.

Laurence Kilsby

NL De Britse tenor Laurence Kilsby studeerde aan de Royal College of Music in Londen. Hij is een veelgevraagde opera- en concertzanger. In het seizoen 2021-2022 debuteert hij in *L'incoronazione di Poppea* van Monteverdi. Verder is hij te horen in de Philharmonie de Paris, het Concertgebouw en het Théâtre des Champs-Élysées. Hij verscheen ook op *The Call* met pianist Malcolm Martineau. Op dit album begeleidt de meesterpianist enkele opkomende stemmen.

FR Le ténor britannique Laurence Kilsby a étudié au Royal College of Music à Londres. Cette saison, ce chanteur d'opéra et de concert très demandé fait ses débuts dans *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi. En outre, on peut l'entendre à la Philharmonie de Paris, au Concertgebouw Amsterdam et au Théâtre des Champs-Élysées. Il apparaît sur l'album *The Call* aux côtés d'autres figures montantes du chant lyrique accompagnées par le célèbre pianiste Malcolm Martineau.

EN The British tenor, Laurence Kilsby, who studied at the Royal College of Music in London, is in great demand as an opera and concert singer. His first appearance in 2021-2022 will be in *L'incoronazione di Poppea* by Monteverdi. He will also perform in the Philharmonie de Paris, the Concertgebouw and the Théâtre des Champs-Élysées. He also appeared on *The Call* with the pianist, Malcolm Martineau. On that album, the master pianist accompanies a number of upcoming voices.

Tom Robson

NL De tenor Tom Robson kreeg zijn opleiding aan de Guildhall School of Music and Drama en studeerde bij Brian Parsons en Janice Chapman. Hij treedt op met topensembles als The Sixteen, The King's Consort, Tenebrae Choir, The English Consort en The Orchestra of the Age of the Enlightenment. Hij is veelgevraagd voor recitals en oratoriums en heeft een liefde voor the English Song. Daarnaast is hij Associate Lecturer in Music aan de Universiteit van Chichester.

FR Le ténor Tom Robson a suivi sa formation à la Guildhall School of Music and Drama et a étudié auprès de Brian Parsons et de Janice Chapman. Il se produit avec des ensembles de renom tels que The Sixteen, The King's Consort, Tenebrae Choir, The English Consort et The Orchestra of the Age of the Enlightenment. Chanteur très demandé en récital et oratorio, il nourrit une passion pour les English Songs. Par ailleurs, il est Associate Lecturer in Music à l'Université de Chichester.

EN The tenor, Tom Robson, trained at the Guildhall School of Music & Drama and studied with Brian Parsons and Janice Chapman. He also performs with major ensembles such as The Sixteen, The King's Consort, Tenebrae Choir, The English Consort and The Orchestra of the Age of the Enlightenment. He is also in high demand for recitals and oratorios and has a love of the English Song. He is also Associate Lecturer in Music at the University of Chichester.

Raoul Steffani

NL De jonge Nederlandse bariton Raoul Steffani studeerde aan de conservatoria van Wenen, Amsterdam en Tilburg. Als solist werkte hij al samen met belangrijke ensembles als het Concertgebouw Chamber Orchestra en de Camerata Salzburg. In het seizoen 2020-2021 was hij ensemblelid van de Opéra National de Lyon, waar hij onder meer Papageno/ *Die Zauberflöte* en Aeneas/ *Dido and Aeneas* vertolkte. Zijn tweede album *Robert and Clara Schumann: Love's Spring* met mezzosopraan Magdalena Kožená en pianist Gerold Huber kwam in november 2021 uit.

FR Le jeune baryton néerlandais Raoul Steffani a étudié aux conservatoires de Vienne, d'Amsterdam et de Tilbourg. En tant que soliste, il a collaboré avec des ensembles importants tels que le Concertgebouw Chamber Orchestra et la Camerata Salzburg. Durant la saison 2020-2021, il est membre de la compagnie de l'Opéra National de Lyon, où il interprète notamment Papageno/ *Die Zauberflöte* et Aeneas/ *Dido and Aeneas*. Son deuxième album, *Robert and Clara Schumann: Love's Spring*, qui le voit côtoyer la mezzo-soprano Magdalena Kožená et le pianiste Gerold Huber, est sorti en novembre dernier.

EN The young Dutch baritone, Raoul Steffani, studied at the conservatoires of Vienna, Amsterdam and Tilburg. As a soloist, he has already worked with major ensembles such as the Concertgebouw Chamber Orchestra and the Camerata Salzburg. In the 2020-2021 season, he was an ensemble member at the Opéra National de Lyon, where he performed roles such as Papageno in Mozart's *The Magic Flute*, Aeneas in *Dido and Aeneas*. His second album, *Robert and Clara Schumann: Love's Spring* with the mezzo-soprano, Magdalena Kožená and the pianist, Gerold Huber, was released in November 2021.

Jonathan Brown

NL De Canadese bas Jonathan Brown studeerde aan de University of Western Ontario en de University of Cambridge. Hij is een veelgevraagde operazanger met rollen als Marcello/ *La bohème*, Garibaldo/ *Rodelinda*, Yamadori/ *Madama Butterfly* in onder meer de Opéra de Lille, het Théâtre du Châtelet en de Opéra national du Rhin. Hij heeft bijzondere samenwerkingen met Sir John Eliot Gardiner en Emmanuelle Haim.

FR Basse canadienne, Jonathan Brown a étudié à l'Université de Western Ontario et à l'Université de Cambridge. Très demandé à l'opéra, il a notamment chanté les rôles de Marcello/ *La bohème*, Garibaldo/ *Rodelinda* et Yamadori/ *Madame Butterfly*, notamment à l'Opéra de Lille, au Théâtre du Châtelet et à l'Opéra national du Rhin. Il collabore étroitement avec Sir John Eliot Gardiner et Emmanuelle Haim.

EN The Canadian bass, Jonathan Brown, studied at the University of Western Ontario and the University of Cambridge. He is in much demand as an opera singer and has performed roles such as that of Marcello in *La bohème*, Garibaldo in *Rodelinda*, Yamadori in *Madame Butterfly* at venues such as the Opéra de Lille, the Théâtre du Châtelet and the Opéra national du Rhin. He has built up special working relationships with Sir John Eliot Gardiner and Emmanuelle Haim.

Philip Tebb

NL Philip Tebb studeerde muziek aan de Durham University en de Royal College of Music. Hij is zowel actief in opera als in concert met belangrijke engagementen als Demetrius/ *A Midsummer Night's Dream*, Father Trulove/ *The Rake's Progress* en Schaunard/ *La bohème* in belangrijke operahuizen in het Verenigd Koninkrijk. Verder soleert hij regelmatig in Bachpassies, maar ook in missen, oratoria en requiems van onder meer Mozart, Verdi en Mendelssohn.

FR Philip Tebb a étudié la musique à l'Université de Durham et au Royal College of Music. Actif tant à l'opéra qu'au concert, il a pris part à des productions d'envergure telles que *A Midsummer Night's Dream* (Demetrius), *The Rake's Progress* (Father Trulove) et *La bohème* (Schaunard) présentées par des maisons d'opéra majeures au Royaume-Uni. En outre, il apparaît régulièrement comme soliste dans les Passions de Bach, mais aussi dans des messes, oratorios et requiem, dont ceux de Mozart, Verdi et Mendelssohn.

EN Philip Tebb studied music at Durham University and at the Royal College of Music and is an active performer on both the opera and concert stage. His appearances in major productions have included the role of Demetrius/ *A Midsummer Night's Dream*, Father Trulove/ *The Rake's Progress* and Schaunard/ *La bohème* in prominent opera houses in the United Kingdom. In addition, he regularly performs as a soloist in Bach's Passions, as well as in masses, oratorios and requiems by composers such as Mozart, Verdi and Mendelssohn.

ERSTER TEIL

1. **Chor:**
Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
In allen Landen herrlich ist!
Zeig uns durch deine Passion,
Daß du, der wahre Gottessohn,
Zu aller Zeit,
Auch in der größten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist!
- 2a. **Evangelist:**
Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da
war ein Garte, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas
aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch, denn Jesus
versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern.
Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und
der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin
mit Facheln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wußte
alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach
zu ihnen:

Jesus:
Wen sucht ihr?
Evangelist:
Sie antworteten ihm:
2b. **Chor:**
Jesum von Nazareth.
2c. **Evangelist:**
Jesus spricht zu ihnen:
Jesus:
Ich bin's.
Evangelist:
Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun
Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie zurücke und
fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal; Jesus
Jesus:
Wen sucht ihr?
Evangelist:
Sie aber sprachen:
2d. **Chor:**
Jesum von Nazareth.
2e. **Evangelist:**
Jesus antwortete:
Jesus:
Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei, sucht ihr denn mich,
so lasset diese gehen!
3. **Choral:**
O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,
Die dich gebracht auf diese Marterstraße!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
Und du mußt leiden.
(„Herzliebster Jesus, was hast du verbrochen.“, verse 7)
4. **Evangelist:**
Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte:
Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast.
Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und

EERSTE DEEL

1. **Koor:**
Heer, onze heerser, wiens roem
In alle landen heerlijk is!
Toon ons door uw lijden,
Dat u, de ware Zoon van God,
Altijd,
Zelfs in de grootste vernedering,
Verheerlijkt bent!
- 2a. **Evangelist:**
Jezus stak met zijn discipelen
de beek Kidron over. Daar was een hof,
waar Jezus binnenging met zijn discipelen.
En Judas, zijn verrader, kende die plaats ook,
want Jezus kwam daar vaak samen met zijn discipelen.
Nu had Judas een troep soldaten meegenomen
en dienaren van de hogepriesters en de farizeeërs,
en daar kwam hij, met fakkels, lampen en met wapens.
En Jezus, die alles wist wat er met hem zou gebeuren,
liep naar hen toe en zei tegen hen:
Jesus:
Wie zoeken jullie?
Evangelist:
En zij zeiden:
2b. **Koor:**
Jezus van Nazareth.
2c. **Evangelist:**
Jezus zei tegen hen:
Jesus:
Dat ben ik.
Evangelist:
En Judas, zijn verrader, stond ook bij hen. Toen nu Jezus
tegen hen zei: Dat ben ik, deinsden zij terug en vielen op
de grond. Toen vroeg hij weer:
Jesus:
Wie zoeken jullie?
Evangelist:
En zij zeiden:
2d. **Koor:**
Jezus van Nazareth.
2e. **Evangelist:**
Jezus antwoordde:
Jesus:
Ik heb jullie gezegd dat ik dat was.
Als jullie mij zoeken, laat hen dan gaan!

3. **Koraal:**
O grote liefde, o onmetelijke liefde,
Die u op deze martelweg heeft gebracht,
Ik leefde met de wereld in lust en vreugde,
En u moet lijden.

4. **Evangelist:**
Opdat het woord vervuld zou worden
dat hij had gesproken: Ik heb niemand verloren
van hen die u mij hebt gegeven.

PREMIÈRE PARTIE

1. **Chœur:**
Seigneur, notre souverain, dont la renommée
Dans tous les pays est glorieuse!
Montre-nous, par ta passion,
Que toi, le vrai Fils de Dieu,
De tous temps,
Même dans la plus grande humiliation,
Tu es glorifié!
- 2a. **Évangéliste:**
Jésus alla avec ses disciples de l'autre côté du ruisseau
Cédron; il y avait là un jardin, dans lequel entrèrent Jésus
et ses disciples. Mais Judas, qui l'a trahi, connaissait
aussi l'endroit car Jésus y rencontrait souvent ses disci-
ples. Maintenant Judas, ayant rassemblé une troupe de
gardes des grands prêtres et des Pharisiens, arriva là
avec des torches, des lampes et des armes. Maintenant
Jésus, sachant tout ce qui allait lui arriver, sortit et leur
dit:

Jésus:
Qui cherchez-vous?
Évangéliste:
Ils lui répondirent:
2b. **Chœur:**
Jésus de Nazareth.
2c. **Évangéliste:**
Jésus leur dit:
Jésus:
C'est moi.
Évangéliste:
Mais Judas, qui l'a trahi, se tenait aussi avec eux. Main-
tenant quand Jésus leur dit: c'est moi, ils reculèrent et
tombèrent à terre. Alors il leur demanda à nouveau:
Jésus:
Mais ils dirent:
Évangéliste:
Mais ils dirent:
2d. **Chœur:**
Jésus de Nazareth.
2e. **Évangéliste:**
Jésus répondit:
Jésus:
Je vous ai dit que c'est moi, si c'est moi que vous cherchez,
alors laissez ceux-ci partir!

3. **Choral:**
Ô grand amour, ô amour au-delà de toute mesure,
Qui t'a amené à ce chemin du martyre,
Je vivais avec le monde dans le plaisir et la joie,
Et tu devais souffrir.

4. **Évangéliste:**
Ainsi devait s'accomplir la parole qu'il avait dite:
Je n'ai perdu aucun de ceux
que tu m'as donnés.

PART ONE

1. **Chorus:**
Lord, our ruler, whose fame
In every land is glorious!
Show us, through your passion,
That you, the true Son of God,
Through all time,
Even in the greatest humiliation,
Have become transfigured!
- 2a. **Evangelist:**
Jesus went with his disciples over the brook Cedron,
where there was a garden, into which Jesus entered with
his disciples. Judas, however, who betrayed him, also
knew the place, for Jesus often met there with his disci-
ples. Now Judas, having gathered a band of servants of
the high priests and Pharisees, came there with torches,
lamps, and weapons. Now Jesus, knowing all that would
happen to him, went out and said to them:

Jesus:
Whom do you seek?
Evangelist:
They answered him:
2b. **Chorus:**
Jesus of Nazareth.
2c. **Evangelist:**
Jesus said to them:
Jesus:
I am he.
Evangelist:
Judas, however, who betrayed him, stood also with them.
Now when Jesus said to them: I am he, they drew back
and fell to the ground. Then he asked them again:
Jesus:
Whom do you seek?
Evangelist:
They said, however:
2d. **Chorus:**
Jesus of Nazareth.
2e. **Evangelist:**
Jesus answered:
Jesus:
I have told you, that I am he, if you seek me, then let these go!

3. **Chorale:**
O great love, O love beyond measure,
that brought you to this path of martyrdom!
I lived with the world in delight and joy,
and you had to suffer.

4. **Evangelist:**
So that the word might be fulfilled, which he spoke:
"I have lost none that you have given to me." Then Simon
Peter, who had a sword, drew it out and struck at the

schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:

Jesus:
Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

5. Choral:
Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsam sein in Lieb und Leid;
Wehr und steur allem Fleisch und Blut,
Das wider deinen Willen tut!
("Vater unser im Himmelreich," verse 4)

6. Evangelist:
Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Jüden nahmen Jesum und bunden ihn und führten ihn aufs erste zu Hannas, der was Kaiphas Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kai has, der den Juden riet, es wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.

7. Arie A:
Von den Stricken meiner Sünden
Mich zu entbinden,
Wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen
Völlig zu heilen,
Läßt er sich verwunden.

8. Evangelist:
Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein ander Jünger.

9. Arie S:
Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten
Und lasse dich nicht,
Mein Leben, mein Licht.
Befördre den Lauf,
Und höre nicht auf,
Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.

10. Evangelist:
Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draußen für der Tür. Da ging der andere Jüger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

Magd:
Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?
Evangelist:
Er sprach:

Nu had Simon Petrus een zwaard, hij trok dat en sloeg naar de knecht van de hogepriester en hakte diens rechteroor af; en die knecht heette Malchus.
Toen zei Jezus tegen Petrus:

Jezus:
Steek je zwaard in zijn schede! Moet ik de beker niet drinken die mijn vader mij heeft gegeven?

5. Koraal:
Uw wil geschiede, God, zowel
Op aarde als in het hemelrijk.
Geef ons geduld in lijdenstijd,
Gehoorzaamheid in lief en leed;
Bestrijd en stuit alle vlees en bloed
Dat tegen uw wil ingaat!

6. Evangelist:
En de troep soldaten en hun aanvoerder en de dienaren van de Joden grepen Jezus en boeiden hem en brachten hem eerst naar Annas, de schoonvader van Kajafas, die dat jaar hogepriester was. En het was Kajafas die de Joden had voorgehouden dat het goed zou zijn als één mens om het leven werd gebracht voor het hele volk.

7. Aria (alt):
Om mij van de strikken
Van mijn zonden te bevrijden
Wordt mijn heil geboeid.
Om mij van alle zondebuilen
Volkomen te genezen.
Laat hij zich verwonden.

8. Evangelist:
En Simon Petrus volgde Jezus, en ook een andere discipel.

9. Aria (sopraan):
Ik volg u eveneens met verheugde stappen
En ik laat u niet los,
Mijn leven, mijn licht.
Ondersteun mijn schreden
En houd niet op
Zelf aan mij te trekken, duwen, vragen.

10. Evangelist:
Deze discipel was een bekende van de hogepriester en hij ging met Jezus het paleis van de hogepriester binnen. En Petrus bleef buiten bij de poort staan. Toen kwam de andere discipel, de bekende van de hogepriester, naar buiten en hij praatte met de portierster en nam Petrus mee naar de binnenplaats. Toen zei het dienstmeisje tegen Petrus:
Dienstmeisje (sopraan):
Ben jij niet een van de discipelen van die man?
Evangelist:
Hij zei:

Alors Simon Pierre avait une épée et il la sortit et frappa le garde du grand prêtre et coupa son oreille droite; et le garde s'appelait Malchus.
Alors Jésus dit à Pierre:

Jésus:
Range ton épée dans le fourreau!
Ne devrais-je pas boire la coupe que mon Père m'a donnée?

5. Choral:
Que ta volonté soit faite, Seigneur Dieu, à la fois
Sur la terre et au royaume des cieux.
Donne-nous de la patience au temps du chagrin,
D'être obéissant dans l'amour et la souffrance;
Retiens et guide tous chair et sang
Qui agissent contre ta volonté!

6. Évangéliste:
La troupe, cependant, et le capitaine et les serviteurs des Juifs prirent Jésus et le lièrent et le menèrent d'abord chez Anne, qui était le beau-père de Caïphe, le grand-prêtre cette année-là. Mais c'était Caïphe, qui avait conseillé les Juifs qu'il serait bien qu'un seul homme meure pour le peuple.

7. Air A:
Des liens de mes péchés
Pour me délivrer
Mon sauveur est attaché.
De toutes l'infection du vice
Pour me guérir,
Il se laisse lui-même être blessé.

8. Évangéliste:
Mais Simon Pierre et un autre disciple suivirent Jésus.

9. Air S:
Je te suis aussi avec des pas heureux
Et ne te quitte pas,
Ma vie, ma lumière.
Poursuis ton voyage
Et ne t'arrête pas,
Continue à me tirer, me pousser, me conjurer.

10. Évangéliste:
Ce disciple était connu du grand prêtre et il entra avec Jésus dans le palais du grand prêtre. Mais Pierre restait à la porte. Alors l'autre disciple, qui était connu du grand prêtre, sortit et parla à la gardienne de la porte et conduisit Pierre à l'intérieur. Alors la servante, gardienne de la porte, dit à Pierre:
Servante:
N'es-tu pas un disciple de cet homme?
Évangéliste:
Il dit:

servant of the high priest and cut off his right ear; and the servant's name was Malchus. Then Jesus said to Peter:

Jesus:
Put your sword in its sheath! Shall I not drink the cup, which My Father has given to me?

5. Chorale:
Your will be done, Lord God, likewise on earth as in heaven.
Grant us patience in time of sorrow, to be obedient in love and suffering; check and guide all flesh and blood that acts contrary to your will!

6. Evangelist:
The band, however, and the captain and the servants of the Jews took Jesus and bound him and led him first to Annas, who was the father-in-law of Caiaphas, the high priest that year. It was Caiaphas, however, who counselled the Jews, that it would be good for one man to be destroyed for the people.

7. Aria A:
To untie me from the knots of my sins, my Savior is bound.
To completely heal me of all blasphemous sores, he allows himself to be wounded.

8. Evangelist:
Simon Peter however followed after Jesus with another disciple.

9. Aria S:
I follow you likewise with happy steps and do not leave you, my Life, my Light.
Pursue your journey, and don't stop, continue to draw me on, to push me, to urge me.

10. Evangelist:
This same disciple was known to the high priest and went inside with Jesus in the high priest's palace. Peter however stood outside at the door. Then the other disciple, who was known to the high priest, went outside and spoke with the girl guarding the door and brought Peter inside. Then the maid, the doorkeeper, said to Peter:

Maid:
Aren't you one of this man's disciples?
Evangelist:
He said:

Petrus:
Ich bin's nicht.
Evangelist:
Es stunden aber die Knechte und Deiner und hatten ein Kohlfeu'r gemacht (denn es war kalt) und wärmeten sich Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

Jesus:
Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe alle zeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verbo genen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehörtet haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.
Evangelist:
Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:
Diener:
Solltest du dem Hohenpriester also antworten?
Evangelist:
Jesus aber antwortete:
Jesus:
Hab ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

11. **Choral:**
Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder,
Von Missetaten weißt du nicht.

Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein finden
Des Sandes an dem Meer,
Die haben dir erregt
Das Elend, das dich schläget,
Und das betrübte Marterheer.

(^{*)}O Welt, sieh hier dein Leben,^{*)} verses 3 and 4)

12a. **Evangelist:**
Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und wärmete sich, da sprachen sie zu ihm:
12b. **Chor:**
Bist du nicht seiner Jünger einer?
12c. **Evangelist:**
Er leugnete aber und sprach:
Petrus:
Ich bin's nicht.
Evangelist:
Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein Gefreun ter des, dem Petrus das Ohn abgehauen hatte:

Petrus:
Dat ben ik niet.
Evangelist:
De knechten en dienaren die daar stonden hadden een kolenvuur gemaakt, want het was koud, en zij warmden zich. En Petrus stond bij hen en ook hij warmde zich. En de hogepriester ondervroeg Jezus over zijn discipelen en over zijn leer. Jezus antwoordde:
Jezus:
Ik heb vrijuit en in het openbaar voor de wereld gespro- ken. Ik heb voortdurend onderwezen in de synagoge en in de tempel, waar alle Joden samenkomen, en ik heb niets in het geheim gezegd. Waarom vraagt u mij dit? Vraag het aan hen die gehoord hebben wat ik tot hen heb gesproken. Zij weten wat ik gezegd heb.
Evangelist:
En toen hij dat zei, gaf een van de dienaren die erbij stonden Jezus een klap in zijn gezicht en zei:
Dienaar:
Zo praat je niet tegen de hogepriester!
Evangelist:
En Jezus antwoordde:
Jezus:
Als ik iets verkeerds heb gezegd, bewijs dan dat het slecht was. Maar als het goed was wat ik zei, waarom sla je me dan?

11. **Koraal:**
Wie heeft u zo geslagen,
Mijn heil, en u met klappen
Zo toegetakeld?
U bent toch geen zondaar
Zoals wij en onze kinderen,
Van misdaden weet u niets.

Ik, ik en mijn zonden,
Waarvan er zoveel zijn
Als korrels zand bij de zee,
Die zijn de oorzaak
Van de ellende die u treft
En het bedroefde leger martelaren.

12a. **Evangelist:**
En Annas stuurde hem geboeid naar hogepriester Kajafas. Petrus stond zich te warmen, en ze zeiden tegen hem:
12b. **Koor:**
Ben jij niet één van zijn discipelen?
12c. **Evangelist:**
Hij ontkende het en zei:
Petrus (bas):
Dat ben ik niet.
Evangelist:
Toen zei een van de knechten van de hogepriester, een familielid van degene van wie Petrus het oor had afgehakt:

Pierre:
Je ne le suis pas.
Évangéliste:
Se trouvaient là les serviteurs et les gardes et ils avaient fait un feu de charbon (car il faisait froid) et se réchauffaient. Mais Pierre était près d'eux et se réchauffait. Le grand prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et son enseignement. Jésus lui répondit:
Jésus:
J'ai parlé ouvertement devant le monde. J'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple, où tous les Juifs se rassemblent, et je n'ai rien dit en cachette. Pourquoi m'interroges-tu? Demande à ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit! Vois, ces mêmes personnes savent ce que j'ai dit
Évangéliste:
Mais comme il disait cela, un des gardes, qui se tenait là, donna un coup sur la joue de Jésus et dit:
Garde:
Réponds-tu ainsi au grand prêtre?
Évangéliste:
Jésus répondit:
Jésus:
Si j'ai mal parlé, alors montre ce qui est mal, mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu?

11. **Choral:**
Qui t'as frappé ainsi,
Mon sauveur, et avec des tourments
Te traite aussi mal?
Tu n'es pas du tout un pécheur
Comme nous et nos enfants,
Tu ne sais rien des méfaits.

Moi, moi et mes péchés,
Qui sont aussi nombreux que les grains
De sable près de la mer,
Ils t'ont apporté
La détresse qui t'assaille,
Et ce martyre qui t'afflige.

12a. **Évangéliste:**
Et Anne l'envoya lié au grand prêtre Caïphe. Simon Pierre se tenait là et se réchauffait, quand ils lui dirent:
12b. **Chœur:**
N'es-tu pas un de ses disciples?
12c. **Évangéliste:**
Mais il nia et il dit:
Pierre:
Je ne le suis pas.
Évangéliste:
Un des gardes du grand prêtre, ami de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit:

Peter:
I am not.
Evangelist:
However the soldiers and servants stood around and they had made a coal fire (for it was cold) and warmed themselves. Peter however stood with them and warmed himself. But the high priest questioned Jesus about His disciples and about his teachings. Jesus answered him:

Jesus:
I have freely and openly spoken before the world. I have taught all the time in the synagogue and in the temple, where all Jews gather, and I have said nothing in secret. Why do you ask me about this? Ask those about it, who have heard what I said to them! Behold, these same people know what I have said.
Evangelist:
As he was saying this, however, one of the servants who stood by gave Jesus a blow on his cheek and said:
Servant:
Is this how you answer the high priest?
Evangelist:
Jesus however answered:
Jesus:
If I have spoken ill, then make it known that it is ill spo- ken; however if I spoke rightly, why do you strike me?

11. **Chorale:**
Who has struck you thus,
my Savior, and with torments
so evilly used you?
You are not at all a sinner
like us and our children,
You know nothing of transgressions.

I, I and my sins,
that can be found like the grains
of sand by the sea,
these have brought you
this misery that assails you,
and this tormenting martyrdom.

12a. **Evangelist:**
And Hannas send him bound to the high priest Caiaphas. Simon Peter stood and warmed himself, when they said to him:
12b. **Chorus:**
Aren't you one of his disciples?
12c. **Evangelist:**
He denied it however and said:
Peter:
I am not.
Evangelist:
One of the high priest's servants, a friend of the man whose ear Peter had cut off, said:

Knecht:
Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?
Evangelist:
Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der
Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging
hinaus und weinete bitterlich.
(Matthew 26:75)

13. Arie T:
Ach, mein Sinn,
Wo willst du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier,
Oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
Und im Herzen
Stehn die Schmerzen
Meiner Missetat,
Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

14. Choral:
Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein' ersten Blick
Bitterlichen weinet.
Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büßen;
Wenn ich Böses hab getan,
Rühre mein Gewissen!
(Jesu Leiden, Pein und Tod; verse 10)

ZWEITER TEIL

15. Choral:
Christus, der uns selig macht,
Kein Bös' hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt für gottlose Leut
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.
(Christus, der uns selig macht; verse 1)

16a. Evangelist:
Da führen sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus,
und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus,
auf daß sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen
möchten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:

Pilatus:
Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

Evangelist:
Sie antworteten und sprachen zu ihm:

16b. Choor:
Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht

Dienaar (tenor):
Heb ik jou niet bij hem in de hof gezien?
Evangelist:
Toen ontkende Petrus het opnieuw,
en meteen kraaide de haan.
Toen herinnerde Petrus zich de woorden van
Jezus en hij ging de poort uit en huilde bitter.

13. Aria (tenor)
Ach, waar moet ik
Het toch zoeken.
Waar vind ik troost?
Blijf ik hier
Of wens ik
Berg en heuvels op mijn rug?
De wereld kan mij echt niet helpen,
En in mijn hart
Zit de pijn
Van mijn misdaad omdat
De knecht zijn Heer heeft verloochend.

14. Koraal
Petrus, die het zich niet herinnert
En zijn God verloochent,
Maar die op een ernstige blik
Bitter begint te huilen.
Jezus, kijk ook mij aan
Als ik niet wil boeten,
Als ik kwaad heb gedaan,
Raak dan mijn geweten aan!

15. Koraal
Christus, die ons zalig maakt,
Niets kwaads heeft gedaan,
Die is voor ons in de nacht
Als een dief gevangen,
Voorgeleid aan goddeloze mensen
En vals beschuldigd,
Uitgelachen, bespot en bespuwd,
Zoals de Schrift zegt.

16a. Evangelist:
Toen brachten ze Jezus an Kajafas naar het gerechts-
gebouw, en het was vroeg. En ze gingen het gerechts-
gebouw niet binnen om niet onrein te worden maar het
paasmaal te kunnen eten. En Pilatus kwam naar buiten
en zei:
Pilatus:
Waarvan beschuldigen
jullie deze mens?

Evangelist:
Zij antwoordden:

16b. Koor:
Als hij geen misdadiger was,

Garde:
Ne l'ai-je pas vu dans le jardin avec lui?
Évangéliste:
Alors Pierre nia à nouveau,
et aussitôt le coq chanta.
Alors Pierre se rappela les mots de Jésus
et s'en alla et pleura amèrement

13. Air T:
Hélas, mon esprit,
Où iras-tu.
Où trouverai-je un rafraîchissement?
Devrais-je rester ici,
Ou devrais-je souhaiter
Que les montagnes et les collines soient derrière moi?
Dans tout le monde il n'y a pas d'aide,
Et dans mon cœur
Demeure l'élanement
De mon méfait,
Puisque le serviteur a renié le Seigneur.

14. Choral:
Pierre, qui ne pense pas au passé,
Renie son Dieu,
Mais après un regard de reproche
Pleure amèrement.
Jésus, regarde-moi aussi,
Quand je ne me repentirai pas:
Quand j'ai fait du mal,
Excite ma conscience!

DEUXIÈME PARTIE

15. Choral:
Christ, qui nous a bénis,
Qui n'a fait aucun mal,
Pour nous dans la nuit
A été saisi comme un voleur,
Conduit devant des gens sans dieu
Et faussement accusé,
Raillé, insulté, on lui a craché dessus,
Comme l'écriture le dit.

16a. Évangéliste:
Alors ils conduisirent Jésus de chez Caïphe au prétoire
et il était tôt. Et ils n'entrèrent pas dans le prétoire, pour
ne pas se souiller, mais au contraire pouvoir manger le
repas pascal. Alors Pilate sortit vers eux et dit:

Pilate:
Quelle accusation portez-vous
contre cet homme?

Évangéliste:
Ils répondirent et lui dirent:
16b. Chœur:
S'il n'était pas un criminel,

Servant:
Didn't I see you in the garden with him?
Évangéliste:
Then Peter denied it again, and just then the cock crew.
Then Peter recalled Jesus' words and went out and wept
bitterly.

13. Aria T:
Alas, my conscience,
where will you flee at last,
where shall I find refreshment?
Should I stay here,
or do I desire
mountain and hill at my back?
In all the world there is no counsel,
and in my heart
remains the pain
of my misdeed,
since the servant has denied the Lord.

14. Chorale:
Peter, who did not recollect,
denied his God,
who yet after a serious glance
wept bitterly.
Jésus, look upon me also,
when I will not repent;
when I have done evil,
stir my conscience!

PART TWO

15. Chorale:
Christ, who makes us blessed,
committed no evil deed,
for us he was taken in the night
like a thief,
led before godless people
and falsely accused,
scorned, shamed, and spat upon,
as the Scripture says.

16a. Evangelist:
Then they led Jesus away from Caiaphas before the jud-
gment hall, and it was early. And they did not go into the
judgment hall, so that they would not become unclean;
rather that they could partake of Passover. Then Pilate
came outside to them and said:
Pilate:
What charge do you bring against this man?

Evangelist:
They answered and said to him:

16b. Chorus:
If this man were not an evil-doer, we wouldn't have

überantwortet.
16c. Evangelist:
Da sprach Pilatus zu ihnen:
Pilatus:
So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!
Evangelist:
Da sprachen die Jüden zu ihm:
16d. Chor:
Wir dürfen niemand töten.
16e. Evangelist:
Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:
Pilatus:
Bist du der Jüden König?
Evangelist:
Jesus antwortete:
Jesus:
Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?
Evangelist:
Pilatus antwortete:
Pilatus:
Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?
Evangelist:
Jesus antwortete:
Jesus:
Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen daß ich den Jüden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

17. Choral:
Ach großer König, groß zu allen Zeiten,
Wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten?
Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,
Was dir zu schenken.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
Im Werk erstatten?
("Herzliebster Jesus, was hast du verbrochen," verses 8, 9)

18a. Evangelist:
Da sprach Pilatus zu ihm:
Pilatus:
So bist du dennoch ein König?
Evangelist:
Jesus antwortete:
Jesus:
Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

hadden we hem niet aan u overgeleverd.
16c. Evangelist:
Toen zei Pilatus:
Pilatus:
Neem hem dan mee en berecht hem volgens jullie eigen wet!
Evangelist:
Toen zeiden de Joden:
16d. Koor:
Wij mogen niemand doden.
16e. Evangelist:
Opdat vervuld zou worden het woord van Jezus toen hij voorspelde welke dood hij zou sterven. Toen ging Pilatus het gerechtsgebouw weer in en riep Jezus en zei tegen hem:
Pilatus:
Bent u de koning der Joden?
Evangelist:
Jezus antwoordde:
Jezus:
Zegt u dat uit uzelf of hebben anderen dat over mij gezegd?
Evangelist:
Pilatus antwoordde:
Pilatus:
Ben ik soms een Jood? Uw volk en de hogepriesters hebben u aan mij overgeleverd; wat hebt u gedaan?
Evangelist:
Jezus antwoordde:
Jezus:
Mijn rijk is niet van deze wereld; als mijn rijk van deze wereld was, zouden mijn dienaren ervoor vechten dat ik niet aan de Joden werd overgeleverd; maar nu is mijn rijk niet van hier.

17. Koraal
Ach, grote koning, groot in alle tijden,
Hoe kan ik die trouw genoeg verbreiden?
Niemands hart kan bedenken
Wat het u moet schenken.

Met mijn verstand weet ik niet
Waarmee ik uw ontferming moet vergelijken.
Hoe kan ik uw liefdesdaden
Met daden terugbetalen?

18a. Evangelist:
Toen zei Pilatus tegen hem:
Pilatus:
Bent u dan toch een koning?
Evangelist:
Jezus antwoordde:
Jezus:
U zegt het, ik ben een koning.
Ik ben geboren en in de wereld gekomen om van de waarheid te getuigen. Wie uit de waarheid is, die hoort mijn stem.

nous ne l'aurions pas amené devant toi.
16c. Évangeliste:
Alors Pilate leur dit:
Pilate:
Alors prenez-le et jugez-le suivant votre loi!
Évangeliste:
Alors les Juifs lui dirent:
16d. Chœur:
Nous ne pouvons condamner personne à mort.
16e. Évangeliste:
Ainsi était accomplie la parole de Jésus, qu'il a prononcé pour indiquer de quelle mort il mourrait. Alors Pilate rentra dans le prétoire et appela Jésus et lui dit:
Pilate:
Es-tu le roi des Juifs?
Évangeliste:
Jésus répondit:
Jesus:
Dis-tu cela de toi-même, ou d'autres te l'ont dit de moi?
Évangeliste:
Pilate répondit:
Pilate:
Suis-je un Juif? Ton peuple et les grands prêtres t'ont remis à moi; qu'as-tu fait?
Évangeliste:
Jésus répondit:
Jésus:
Mon royaume n'est pas de ce monde; si mon royaume était de ce monde, alors mes gardes combattraient pour que je ne sois pas livré aux Juifs; mais mon royaume n'est pas d'ici.

17. Choral:
Ah grand roi, grand pour tous les temps,
Comment puis-je sobrement étendre cette fidélité?
Aucun cœur humain ne peut concevoir
Ce qui est une offrande digne de toi.

Je ne peux pas saisir avec mon esprit,
Comment imiter ta miséricorde.
Comment puis-je alors rembourser tes actes d'amour
Avec mes actions?

18a. Évangeliste:
Alors Pilate lui dit:
Pilate:
Alors tu es un roi?
Évangeliste:
Jésus répondit:
Jésus:
Tu le dis, je suis un roi.
Pour cela je suis né et je suis venu dans le monde, de sorte que je puisse témoigner de la vérité.
Quiconque est de la vérité entend ma voix.

turned him over to you.
16c. Evangelist:
Then Pilate said to them:
Pilate:
Then take him away and judge him after your law!
Evangelist:
Then the Jews said to him:
16d. Chorus:
We may not put anyone to death.
16e. Evangelist:
So that the word of Jesus might be fulfilled, which he spoke, where he indicated what death he would die. Then Pilate went back into the judgment hall and called Jesus and said to him:
Pilate:
Are You the King of the Jews?
Evangelist:
Jesus answered:
Jesus:
Do you say this of yourself, or have others said this of me?
Evangelist:
Pilate answered:
Pilate:
Am I a Jew? Your people and the high priests have delivered you to me; what have you done?
Evangelist:
Jesus answered:
Jesus:
My Kingdom is not of this world; if my Kingdom were of this world, my servants would fight over this, so that I would not be handed over to the Jews; now however my Kingdom is not from here.

17. Chorale:
Ah great King, great for all times,
how can I sufficiently proclaim this love?
No human's heart, however, can conceive
of a fit offering to you.

I cannot grasp with my mind,
how to imitate your mercy.
How can I then repay your deeds of love
with my actions?

18a. Evangelist:
Then Pilate said to him:
Pilate:
Then you are a King?
Evangelist:
Jesus answered:
Jesus:
You say I am a King. I was born for this, and came into the world, that I might bear witness to the Truth. Whoever is of the truth hears my voice.

Evangelist:
Spricht Pilatus zu ihm:
Pilatus:
Was ist Wahrheit?
Evangelist:
Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:
Pilatus:
Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Jüden König losgebe?
Evangelist:
Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

18b. Chor:
Nicht diesen, sondern Barrabam!
18c. Evangelist:
Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

19. Arioso B:
Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen,
Mit bitterr Lust und halb beklemmtem Herzen
Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
Wie dir auf Dornen, so ihn stechen,
Die Himmelsschlüsselblumen blühn!
Du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut brechen
Drum sieh ohn Unterlass auf ihn!

20. Arie T:
Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
In allen Stücken
Dem Himmel gleiche geht,
Daran, nachdem die Wasserwogen
Von unsrer Sündflut sich verzogen,
Der allerschönste Regenbogen
Als Gottes Gnadenzeichen steht!

21a. Evangelist:
Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:
21b. Chor:
Sei gegrüßet, lieber Jüdenkönig!
21c. Evangelist:
Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:
Pilatus:
Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde.
Evangelist:
Also ging Jesus keraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

Pilatus:
Sehet, welch ein Mensch!
Evangelist:
Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen:

Evangelist:
Pilatus zei:
Pilatus:
Wat is waarheid?
Evangelist:
En toen hij dat gezegd had, ging hij weer naar buiten naar de Joden en hij zei tegen hen:
Pilatus:
Ik kan geen schuld in hem vinden. Maar jullie hebben een gewoonte dat ik iemand vrijlaat; willen jullie nu dat ik de koning der Joden vrijlaat?
Evangelist:
Toen begonnen ze weer allemaal te schreeuwen en ze riepen:

18b. Koor:
Niet hem, maar Barabbas!
18c. Evangelist:
En Barabbas was een moordenaar.
Toen nam Pilatus Jezus en geselde hem.

19. Arioso (bas):
Aanschouw, mijn ziel, met angstig genoeg,
Met bittere lust en een half beklemd hart
Hoe jouw hoogste goed in Jezus' smarten ligt,
Hoe voor jou op de doornen die hem steken
De hemelseutelbloemen bloeien!
Je kunt veel zoete vruchten van zijn bitterheid
Plukken, dus zie hem onafgebroken aan!

20. Aria (tenor):
Overdenk hoe zijn met bloed gekleurde rug
In alle opzichten
Op de hemel lijkt,
Waar aan, nadat de golven
Van onze zondvloed zijn verdwenen,
De allermooiste regenboog staat
Als teken van Gods genade!

21a. Evangelist:
En de soldaten vlochten een kroon van doornen en zetten die op zijn hoofd, en ze trokken hem een purperen mantel aan en zeiden:
21b. Koor:
Wees gegroet, lieve Jodenkoning!
21c. Evangelist:
En ze sloegen hem in het gezicht.
Toen ging Pilatus weer naar buiten en zei:
Pilatus:
Kijk, ik breng hem nu naar buiten, zodat jullie zien dat ik geen schuld in hem kan vinden.
Evangelist:
Dus kwam Jezus naar buiten en hij droeg een doornenkroon en een purperen mantel.
En hij zei tegen hen:
Pilatus:
Kijk toch, wat een mens!
Evangelist:
Toen de hogepriesters en de dienaren hem zagen, schreeuwden ze:

Évangéliste:
Pilate lui dit:
Pilate:
Qu'est-ce que la vérité?
Évangéliste:
Et ayant dit cela, il sortit vers les Juifs et leur dit:
Pilate:
Je ne trouve aucune culpabilité en lui. Mais vous avez une coutume que je relâche quelqu'un pour vous; voulez-vous maintenant que je relâche le roi des Juifs?
Évangéliste:
Alors ils crièrent tous ensemble et dirent:

18b. Chœur:
Pas lui, mais Barrabas!
18c. Évangéliste:
Cependant Barrabas était un meurtrier.
Alors Pilate prit Jésus et le flagella.

19. Arioso B:
Regarde, mon âme, avec un plaisir anxieux,
Avec une joie amère et un cœur à moitié serré,
Ton bien le plus haut dans la souffrance de Jésus,
Comment, pour toi, des épines qui le percent,
Fleurissent les primevères, clés du ciel!
Tu peux cueillir maints fruits doux de son armoise;
Donc regarde sans t'arrêter vers lui!

20. Air T:
Considère, comment son dos taché de sang,
De tous côtés
Est comme le ciel,
Dans lequel, après que le déluge
De notre flot de péchés se soit abattu,
Le plus bel arc-en-ciel
Comme signe de la grâce de Dieu était placé!

21a. Évangéliste:
Et les soldats tressèrent une couronne d'épines et la mirent sur sa tête et le revêtirent d'un manteau de couleur pourpre et dirent:
21b. Chœur:
Salut, cher roi des Juifs!
21c. Évangéliste:
Et ils le frappèrent sur la joue.
Alors Pilate sortit et leur dit:
Pilate:
Voyez, je vous l'amène dehors, pour que vous reconnaissiez que je ne trouve aucune faute en lui.
Évangéliste:
Alors Jésus sortit et portait une couronne d'épines et un manteau de couleur pourpre.
Et il leur dit:
Pilate:
Voyez, quel homme!
Évangéliste:
Quand les grands prêtres et les soldats le virent, ils crièrent et dirent:

Evangelist:
Pilate said to him:
Pilate:
What is truth?
Evangelist:
And when he had said this, he went out again to the Jews and said to them:
Pilate:
I find no fault in him. However, you have a custom, that I release someone to you; do you wish now, that I release the King of the Jews to you?
Evangelist:
Then they all cried out together and said:

18b. Chorus:
Not this one, but Barrabas!
18c. Evangelist:
Barrabas however was a murderer. Then Pilate took Jesus and scourged him.

19. Arioso B:
Contemplate, my soul, with anxious pleasure,
with bitter joy and half-constricted heart,
your highest Good in Jesus' suffering,
how for you, out of the thorns that pierce him,
the tiny 'keys of Heaven' bloom!
You can pluck much sweet fruit from his wormwood;
therefore gaze without pause upon him!

20. Aria T:
Consider, how his blood-stained back
in every aspect
is like Heaven,
in which, after the watery deluge
of the flood of our sins retreated,
the most beautiful rainbow,
as God's sign of grace, was placed!

21a. Evangelist:
And the soldiers wove a crown of thorns and set it upon his head, and laid a purple mantle on him, and said:
21.b Chorus:
Hail to You, dear King of the Jews!
21c. Evangelist:
And gave him blows on the cheek. Then Pilate went back outside and spoke to them:
Pilate:
Behold, I bring him out to you, so that you recognize, that I find no fault in him.
Evangelist:
Then Jesus went out and wore a crown of thorns and a purple mantle. And Pilate said to them:
Pilate:
Behold, what a man!
Evangelist:
When the high priests and servants saw him, they screamed and said:

21d. Chor:
Kreuzige, kreuzige!
21e. Evangelist:
Pilatus sprach zu ihnen:
Pilatus:
Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!
Evangelist:
Die Jüden antworteten ihm:
21f. Chor:
Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

21g. Evangelist:
Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:

Pilatus:
Von wannen bist du?
Evangelist:
Aber Jesus gab ihm keine Antwort.
Da sprach Pilatus zu ihm:
Pilatus:
Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

Evangelist:
Jesus antwortete:
Jesus:
Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überant wortet hat, der hat's größ're Sünde.

Evangelist:
Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

22. Choral:
Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Muß uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
Die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.

23a. Evangelist:
Die Jüden aber schrieen und sprachen:

23b. Chor:
Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freun nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wide den Kaiser.

23c. Evangelist:
Da Pilatus da Wort hörte, führete er Jesum heraus und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha. Es war ab der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Jüden:
Pilatus:
Sehet, das ist euer König!

21d. Koor:
Kruisigen, kruisigen!
21e. Evangelist:
Pilatus zei tegen hen:
Pilatus:
Neem hem dan maar mee en kruisig hem; want ik kan geen schuld in hem vinden.
Evangelist:
De Joden antwoordden:
21f. Koor:
Wij hebben een wet, en volgens die wet moet hij sterven; want hij heeft zichzelf tot Gods Zoon uitgeroepen.
21g. Evangelist:
Toen Pilatus dat hoorde, werd hij nog angstiger, en hij ging het gerechtsgebouw weer binnen en zei tegen Jezus:

Pilatus:
Waar komt u vandaan?
Evangelist:
Maar Jezus gaf geen antwoord.
Toen zei Pilatus:
Pilatus:
Praat u niet met mij?
Weet u niet dat ik de macht heb om u vrij te laten kruisigen en de macht heb om u vrij te laten?
Evangelist:
Jezus antwoordde:
Jezus:
U zou geen macht over mij hebben als die niet van bovenaf aan u was gegeven; daarom begaat degene die mij aan u heeft overgeleverd een grotere zonde.
Evangelist:
Vanaf dat moment probeerde Pilatus hem vrij te laten.

22 Koraal:
Door uw gevangenschap, zoon van God,
moeten wij de vrijheid krijgen;
uw kerker is de genadetroon,
de vrijplaats voor alle vromen;
want als u de slavernij niet had aanvaard,
zou onze slavernij eeuwig moeten zijn.

23a Evangelist:
Maar de Joden schreeuwden:

23b Koor:
Als u deze man vrijlaat, bent u geen vriend van de keizer; want wie zichzelf tot koning uitroept, die is tegen de keizer.

23c. Evangelist:
Toen Pilatus die woorden hoorde, bracht hij Jezus naar buiten en ging zitten op de rechterstoel, op de plaats die Hoogterras heet, in het Hebreeuws Gabbatha. En het was de voorbereidingsdag voor Pasen, rond het zesde uur, en hij zegt tegen de Joden:
Pilatus:
Kijk, dit is jullie koning.

21d. Chœur:
Crucifie-le, crucifie-le!
21e. Évangéliste:
Pilate leur dit:
Pilate:
Vous le prenez et le crucifiez; car je ne trouve aucune faute en lui!
Évangéliste:
Les Juifs lui demandèrent:
21f. Chœur:
Nous avons une loi, et selon cette loi il doit mourir; car il s'est fait lui-même Fils de Dieu.
21g. Évangéliste:
Quand Pilate entendit ces mots, il devint plus inquiet et il rentra dans le prétoire et dit à Jésus:

Pilate:
D'où es-tu?
Évangéliste:
Mais Jésus ne lui donna aucune réponse.
Alors Pilate lui dit:
Pilate:
Tu ne me parles pas?
Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier et le pouvoir de te relâcher?
Évangéliste:
Jésus répondit:
Jésus:
Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, s'il ne t'avait été donné d'en-haut; donc celui qui m'a livré à toi a le plus grand péché.
Évangéliste:
Dès lors Pilate chercha comment il pourrait le relâcher.

22 Choral:
Par ta prison, Fils de Dieu,
Doit venir notre liberté ;
Ton cachot est le trône de la Grâce,
L'asile de tous les croyants ;
Car si tu n'étais pas entré en servitude,
Éternelle aurait dû être la nôtre.

23a L'Évangéliste:
Mais les Juifs lui criaient :

23b Chœur:
Si tu délivres cet homme, tu n'es pas l'ami de César.
Quiconque se fait roi, se déclare contre César.

23c L'Évangéliste
Pilate, ayant entendu ces paroles, mena Jésus dehors et prit siège au tribunal, au lieu dit le Pavé, en hébreu Gabbatha. Or c'était le jour de la préparation de la Pâque, environ la sixième heure. Et Pilate dit aux Juifs :

Pilate:
Voilà votre roi.

21d. Chorus:
Crucify, crucify!
21e. Evangelist:
Pilate said to them:
Pilate:
You take him away and crucify him; for I find no fault in him!
Evangelist:
The Jews answered him:
21f. Chorus:
We have a law, and according to that law he should die; for he has made himself into God's Son.

21g. Evangelist:
When Pilate heard this, he became more afraid and went back inside to the judgment hall and said to Jesus:

Pilate:
Where do you come from?
Evangelist:
But Jesus gave him no answer. Then Pilate said to him:

Pilate:
You don't speak to me? Don't you know that I have the power to crucify you, and the power to release you?

Evangelist:
Jesus answered:
Jesus:
You would have no power over me, if it were not given to you from above; therefore, he who has delivered me to you has the greater sin.

Evangelist:
From then on Pilate considered how he might release him.

22. Chorale:
Through your prison, Son of God,
must freedom come to us;
Your cell is the throne of grace,
the sanctuary of all the righteous;
for if you had not undergone servitude,
our slavery would have been eternal.

23a. Evangelist:
The Jews, however, screamed and said:

23b. Chorus:
If you let this man go, you are not a friend of Caesar; for whoever makes himself a king is against Caesar.

23c. Evangelist:
When Pilate heard this, he brought Jesus outside and sat upon the judgment seat, at the place that is called High Pavement, in Hebrew however: Gabbatha. But it was the Sabbath-day at Passover at the sixth hour, and he said to the Jews:
Pilate:
Behold, this is your King!

Evangelist:
Sie schrieen aber:
23d. Chor:
Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!
23e. Evangelist:
Spricht Pilatus zu ihnen:
Pilatus:
Soll ich euren König kreuzigen?
Evangelist:
Die Hohenpriester antworteten:
23f. Chor:
Wir haben keinen König denn den Kaiser.
23g. Evangelist:
Da überantwortete er ihn daß er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Ebräisch: Golgatha.

24. Arie B und Chor:
Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
Geht aus euren Marterhöhlen,
Eilt -- Wohin? -- nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
Flieht -- Wohin? -- zum Kreuzeshügel,
Eure Wohlfahrt blüht allda!

25a. Evangelist:
Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus abe schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: "Jesum von Nazareth, der Jüden König." Diese Überschrift lasen viel Jüden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und latein sche Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:
25b. Chor:
Schreibe nicht: der Jüden König, sondern daß er gesaget habe: Ich bin der Jüden König.
25c. Evangelist:
Pilatus antwortet:
Pilatus:
Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

26. Choral:
In meines Herzens Grunde
Dein Nam und Kreuz allein
Funkelt all Zeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde
Dich hast geblut' zu Tod!
("Valet will ich dir geben" verse 3)

27a. Evangelist:
Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch

Evangelist:
Maar zij schreeuwden:
23d Koor
Weg, weg met hem, kruisig hem!
23e. Evangelist:
Pilatus zei tegen hen:
Pilatus:
Moet ik jullie koning kruisigen?
Evangelist:
De hogepriesters antwoordden:
23f. Koor:
Wij hebben geen koning, alleen de keizer.
23g. Evangelist:
Toen leverde hij hem over om hem te laten kruisigen. En ze grepen Jezus en namen hem mee. En hij droeg zijn kruis en liep naar de plaats die Schedelplaats heet, in het Hebreeuws Golgotha.

24. Aria (bas) en Koor:
Haast je, beproefde zielen,
Verlaat je martelkelders,
Haast je – waarheen? – naar Golgotha!
Gord aan de vleugels van het geloof,
Vlucht – waarheen? – naar de kruisheuvel,
Daar kunnen jullie gedijen!

25a. Evangelist:
Daar kruisigden ze hem, en met hem twee anderen aan weerszijden, en Jezus in het midden. En Pilatus had een opschrift laten maken dat hij op het kruis liet bevestigen, en er stond: Jezus van Nazareth, koning der Joden". Dat opschrift lazen veel Joden, want de plaats waar Jezus gekruisigd was, was dichtbij de stad. En het stond er in het Hebreeuws, het Grieks en het Latijn. Toen zeiden de hogepriesters van de Joden tegen Pilatus:
25b. Koor
Schrijf niet Koning der Joden, maar dat hij gezegd heeft: ik ben de koning der Joden.
25c. Evangelist:
Pilatus antwoordde:
Pilatus:
Wat ik geschreven heb, dat heb ik geschreven.

26. Koraal:
Op de bodem van mijn hart
Zijn het uw naam en uw kruis alleen
Die altijd en elk uur fonkelen,
Daar kan ik blij om zijn.
Laat het beeld in mij verschijnen
Tot troost in mijn ellende
Van hoe u, Christus,
Zo mild bent doodgebloed!

27a. Evangelist:
En toen de soldaten Jezus hadden gekruisigd, namen ze zijn kleren en verdeelden ze in vieren, voor elke soldaat een deel, en ook het onderkleed. Maar het onderkleed

L'Évangéliste:
Ceux-ci se mirent à crier :
23d Chœur
Ôte-le, ôte-le ! Crucifie-le !
23e. Évangéliste:
Pilate leur dit:
Pilate:
Dois-je crucifier votre roi?
Évangéliste:
Les grands prêtres répondirent:
23f. Chœur:
Nous n'avons d'autre roi que César.
23g. Évangéliste:
Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent Jésus et l'amenèrent. Et il portait sa croix et alla jusqu'à l'endroit qui s'appelle l'endroit du crâne, en hébreu: Golgotha

24. Air (basse) et Chœur:
Dépêchez-vous, âmes tourmentées,
Laissez vos cavernes de tortures,
Dépêchez-vous – Où? au Golgotha!
Prenez les ailes de la foi,
Volez – Où? à la colline de la croix,
Votre salut y fleurit!

25a. Évangéliste:
Là ils le crucifièrent et avec lui deux autres, un de cha- que côté, Jésus au milieu. Et Pilate écrivit un écriteau et le plaça sur la croix, et il était écrit: «Jésus de Nazareth, le roi des Juifs». L'écriteau fut lu par de nombreux Juifs, car l'endroit était près de la ville, là où Jésus fut crucifié. Et c'était écrit en hébreu, en grec et en latin. Les grands prêtres des Juifs dirent à Pilate:

25b. Chœur:
N'écris pas: le roi des Juifs, mais plutôt qu'il a dit: je suis le roi des Juifs.
25c. Évangéliste:
Pilate répondit:
Pilate:
Ce que j'ai écrit est écrit.

26. Choral:
Au fond de mon cœur
Seuls ton nom et ta croix
Brillent en tout temps et à toute heure,
De sorte que je peux me réjouir.
Laisse-moi voir l'image
Pour me consoler dans ma détresse
De comment toi, Seigneur Christ, si patiemment
Tu as versé ton sang jusqu'à la mort!

27a. Évangéliste:
Les soldats cependant qui avaient crucifié Jésus, prirent ses vêtements et firent quatre parts, une part pour chaque soldat, et de même avec sa tunique. La tunique,

Evangelist:
But they shrieked:
23d. Chorus:
Away, away with him, crucify him!
23e. Evangelist:
Pilate said to them:
Pilate:
Shall I crucify your King?
Evangelist:
The high priests answered:
23f. Chorus:
We have no King but Caesar.
23g. Evangelist:
Then he delivered him to be crucified. They took Jesus and led him away. And he carried His Cross, and went up to the place that is called the Place of the Skull, which is called in Hebrew: Golgatha.

24. Aria B and Chorus:
Hurry, you tempted souls,
come out of your caves of torment,
hurry - where? - to Golgatha!
Take up the wings of faith,
fly - where? -- to the Hill of the Cross,
Your salvation blooms there!

25a. Evangelist:
There they crucified him, and two others with him on either side, Jesus however in the middle. Pilate however wrote a signpost and set it upon the Cross, and there was written on it: "Jesus of Nazareth, the King of the Jews." This signpost was read by many Jews, for the place where Jesus was crucified was near the city. And it was written in the Hebrew, Greek and Latin languages. Then the high priests of the Jews said to Pilate:

25b. Chorus:
Do not write: The King of the Jews, rather that he said: I am the King of the Jews.
25c. Evangelist:
Pilate answered:
Pilate:
What I have written, I have written.

26. Chorale:
In the bottom of my heart
your name and Cross alone
sparkles at all times and hours,
for which I can be joyful.
Shine forth for me in that image
as comfort in my need,
how you, Lord Christ, so gently
bled to death!

27a. Evangelist:
The soldiers however, that had crucified Jesus, took his clothing and made four parts, one part for each soldier, the same also with his robe. The robe, however, had no

- den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

27b. Chor:
Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll.

27c. Evangelist:
Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen." Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

Jesus:
Weib, siehe, das ist dein Sohn!

Evangelist:
Darnach spricht er zu dem Jünger:

Jesus:
Siehe, das ist deine Mutter!
- was zonder naad, van bovenaf aan één stuk geweven. Toen zeiden ze tegen elkaar:

27b. Koor:
Laten we dat niet scheuren, maar erom loten wie het krijgt.

27c. Evangelist:
Opdat de Schrift vervuld zou worden, die zegt: Zij hebben mijn kleren onder elkaar verdeeld over mijn kleed hebben ze het lot geworpen. Dat deden de soldaten. En bij het kruis stonden zijn moeder en de zus van zijn moeder, Maria de vrouw van Klopas, en Maria Magdalena. Toen nu Jezus zijn moeder zag en naast haar de discipel die hij liefhad, zei hij tegen zijn moeder:

Jezus:
Vrouw, kijk, dat is je zoon!

Evangelist:
Daarna zei hij tegen de discipel:

Jezus:
Kijk, dat is je moeder!
- 28. Choral:**
Er nahm alles wohl in acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht,
Setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn alles Leid,
Und dich nicht betrübe!
(Jesu Leiden, Pein und Tod; verse 20)
- 28. Koraal:**
Hij zorgde voor alles
In zijn laatste uur,
Hij dacht nog aan zijn moeder,
Gaf haar een voogd.
O mens, stel orde op zaken,
Heb God en de mensen lief,
Sterf daarna zonder enig leed,
En wees niet bedroefd!
- 29. Evangelist:**
En vanaf dat moment nam de discipel haar bij zich. Daarna, toen Jezus wist dat alles al volbracht was, zei hij, opdat de schrift vervuld zou worden:
- Jezus:**
Ik heb dorst!
- Evangelist:**
Er stond daar een vat met zure wijn. En ze drenkten een spons in de zure wijn en staken die op een hysoptak en hielden die voor zijn mond. En toen Jezus de zure wijn had genomen, zei hij:
- Jezus:**
Het is volbracht!

30. Arie A:
Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!
Die Trauernacht
Läßt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht
Und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!

30. Aria (alt):
Het is volbracht!
O troost voor die gekwetste zielen!
De droeve nacht
Telt nu haar laatste uur.
De held uit Juda wint met macht
En beslecht de strijd.
Het is volbracht!

- cependant, n'avait pas de couture, étant tissée de haut en bas. Alors ils se dirent:

27b. Chœur:
Ne la déchirons pas, tirons plutôt au sort celui qui l'aura.

27c. Évangéliste:
Ainsi pouvait s'accomplir l'écriture, qui disait: ils ont partagé mes habits entre eux et ont tiré au sort ma tunique. C'est ce que firent les soldats. Mais au pied de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléophas, et Marie de Magdala. Maintenant quand Jésus vit sa mère et à côté le disciple qu'il aimait, il dit à sa mère:

Jésus:
Femme, regarde, c'est ton fils!

Évangéliste:
Puis il dit au disciple:

Jésus:
Regarde, c'est ta mère!
- seam, being woven from top to bottom. Then they said to each other:

27b. Chorus:
Let's not divide this, rather let's toss for it, to see whose it will be.

27c. Evangelist:
So that the Scripture might be fulfilled, which says: "They have divided my clothing among themselves and have cast lots over my robe." These things the soldiers did. However there stood by Jesus' Cross his mother and his mother's sister, Mary, the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. Now when Jesus saw his mother and the disciple standing near, whom he loved, he said to his mother:

Jesus:
Woman, behold, this is your son!

Evangelist:
Afterwards he said to the disciple:

Jesus:
Behold, this is your mother!
- 28. Choral:**
Il prit soin de tout
À la dernière heure,
Pensant encore à sa mère,
Il lui procura un tuteur.
Ô homme, agis avec justice,
Aime Dieu et les hommes,
Alors tu peux mourir sans aucun chagrin,
Et ne sois pas attristé!
- 28. Chorale:**
He took good care of everything
in the last hour,
still thinking of his mother,
he provided a guardian for her.
O mankind, do justice,
love God and humanity,
die without any sorrow,
and do not be troubled!

29. Évangéliste:
Et à partir de cette heure le disciple la prit chez lui. Puis, comme Jésus savait que tout était achevé, pour que l'écriture soit accomplie, il dit:

Jésus:
J'ai soif!

Évangéliste:
Il y avait une jarre de vinaigre. Ils imbibèrent une éponge de vinaigre et la fixèrent à une branche d'hysope, et l'approchèrent de sa bouche. Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit:

Jésus:
Tout est achevé!

29. Evangelist:
And from that hour the disciple took her to himself. Afterwards, when Jesus knew that everything was already accomplished, so that the Scripture might be fulfilled, he said:

Jesus:
I thirst!

Evangelist:
There was a vessel full of vinegar. They filled a sponge with vinegar and placed it on a hyssop, and held it directly to his mouth. Now when Jesus had taken the vinegar, he said:

Jesus:
It is finished!

31. Evangelist:

Und neiget das Haupt und verschied.

32. Arie B und Chor:

Mein teurer Heiland, laß dich fragen,
Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
Und selbst gesagt: Es ist vollbracht,
Bin ich vom Sterben frei gemacht?
Kann ich durch deine Pein und Sterben
Das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;
Doch neigest du das Haupt
Und sprichst stillschweigend: ja.
Jesu, der du warest tot,
Lebest nun ohn Ende,
In der letzten Todesnot
Nirgend mich hinwende
Als zu dir, der mich versüht,
O du lieber Herre!
Gib mir nur, was du verdient,
Mehr ich nicht begehre!
(*Jesu Leiden, Pein und Tod,* last verse)

33. Evangelist:

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück
von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und
die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und
stunden auf viel Leiber der Heiligen.

(Matthew 27:51-52)

34. Arioso T:

Mein Herz, in dem die ganze Welt
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
Die Sonne sich in Trauer kleidet,
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
Die Erde bebt, die Gräber spalten,
Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
Was willst du deines Ortes tun?

35. Aria S:

Zerflöße, mein Herze, in Fluten der Zähnen
Dem Höchsten zu Ehren!
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
Dein Jesus ist tot!

36. Evangelist:

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die
Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn
desselbigen Sabbats Tag war sehr groß), baten sie
Pilatum, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen
würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem
ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuzi-
get war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er
schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht:
sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite
mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser
heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget,
und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, daß er

31. Evangelist:

En hij boog het hoofd en stierf.

32. Aria (bas) en Koor:

Mijn dierbare Heiland, mag ik vragen,
Jezus, u die dood was,
Nu u aan het kruis bent genageld
En zelf hebt gezegd: Het is volbracht,
Leeft nu eeuwig,
Ben ik nu van het sterven bevrijd?
In mijn laatste doodsnoed
Richt ik mij nergens anders op
Kan ik door uw pijn en uw dood
Het hemelrijk erven?
Is er nu verlossing voor iedereen?
Dan op u, die mij verzoent,
O mijn dierbare Heiland!
U kunt van pijn weliswaar niets zeggen,
Geef mij slechts wat u hebt verdiend,
Maar u buigt het hoofd
En zegt stilzwijgend: Ja.
Meer verlang ik niet.

33. Evangelist:

En kijk, het gordijn in de tempel scheurde in tweeën
van boven naar beneden. En de aarde beefde, en de rot-
sen spleten, en de graven gingen open, en veel lichamen
van de heiligen stonden op.

34. Arioso (tenor):

Mijn hart, nu de hele wereld
Met Jezus' lijden meelijdt,
Nu de zon rouwkleding aantrekt,
Het gordijn scheurt, de rots uiteenvalt,
De aarde beeft, de graven splijten
Omdat ze de schepper zien verstijven,
Wat wil jij op jouw plaats doen?

35. Aria (sopraan):

Smelt weg, mijn hart, in stromen van tranen,
Tot eer van de Allerhoogste!
Klaag de wereld en de hemel je nood:
Jouw Jezus is dood!

36. Evangelist:

En de Joden, omdat het de voorbereidingsdag voor Pasen
was en ze niet wilden dat de lichamen op de sabbat aan
het kruis bleven hangen (want deze sabbat was een grote
dag), vroegen Pilatus of hun benen gebroken konden
worden en ze van het kruis konden worden gehaald.
Toen kwamen de soldaten en die braken de benen van
de eerste en van de andere die met hem gekruisigd was.
Maar toen ze bij Jezus kwamen, zagen ze dat hij al gestor-
ven was en braken ze zijn benen niet, maar een van de
soldaten stak in zijn zij met een speer, en meteen liep er
bloed en water uit. En hij die het gezien heeft, heeft ervan
getuigd, en zijn getuigenis is waar, en hij weet dat hij de

31. Évangéliste:

Et il baissa la tête et il rendit l'âme.

32. Air (basse) et Chœur:

Mon précieux sauveur, laisse-moi te demander,
Jésus, toi qui étais mort,
Maintenant que tu as été cloué sur la croix
Et que tu as dit toi-même: tout est achevé,
Et maintenant tu vis pour toujours,
Suis-je devenu libre de la mort?
Dans les dernières affres de la mort
Je ne me tournerai vers rien d'autre
Puis-je, par ta douleur et ta mort
Hériter du royaume des cieux?
La rédemption du monde entier est-elle arrivée?
Que toi, qui m'as absous,
Ô Dieu bien-aimé!
Tu ne peux pas dire un mot de douleur,
Donne-moi seulement ce que tu as gagné,
Pourtant tu penches ta tête
et tu dis silencieusement: oui.
Je ne désire pas plus!

33. Évangéliste:

Et regardez, le rideau du temple se déchira en deux mor-
ceaux du haut en bas. Et la terre trembla, et les rochers se
fendirent, et les tombes s'ouvrirent et de nombreux corps
de saints se levèrent.

34. Arioso (ténor):

Mon cœur, tandis que le monde entier
Souffre aussi de la souffrance de Jésus,
Le soleil met ses habits de deuil,
Le rideau se déchire, le rocher se brise,
La terre tremble, les tombes s'ouvrent
Puisqu'ils voient le créateur se refroidir,
Que feras-tu pour ta part?

35. Air (soprano):

Dissous-toi, mon cœur, dans des flots de larmes,
Pour l'honneur du Très-haut!
Dis au monde et au ciel ta détresse:
Ton Jésus est mort!

36. Évangéliste:

Les Juifs cependant, puisque c'était le jour de la préparati-
on, pour que les corps ne restent pas sur la croix pendant
le sabbat, (car ce jour de sabbat était très solennel),
demandèrent à Pilate que leurs jambes soient brisées et
qu'ils soient enlevés. Alors les soldats vinrent et brisèrent
les jambes du premier homme et de l'autre qui avait été
crucifié avec lui. Mais quand ils arrivèrent à Jésus, ils
virent qu'il était déjà mort, et ils ne lui brisèrent pas les
jambes; mais un des soldats ouvrit son côté avec une
lance, et aussitôt du sang et de l'eau sortirent. Et celui qui
a vu en a témoigné, et son témoignage est vrai, et il sait
qu'il dit la vérité pour que vous le croyiez. Car cela est ar-

31. Evangelist:

And bowed his head and departed.

32. Aria B and Chorus:

My precious Savior, let me ask,
Now that you have been nailed to the Cross
and have said yourself: It is finished,
Am I made free from death?
Can I, through your pain and death
inherit the kingdom of heaven?
Has the redemption of the whole world arrived?
You cannot say a single thing out of pain;
yet you bow your head
and say silently: yes.
Jesus, you, who were dead,
live now unendingly,
in the last pangs of death
I will turn nowhere else
but to you, who has absolved me,
O beloved Lord!
Only give me what you earned,
more I do not desire!

33. Evangelist:

And behold, the curtain in the temple was torn in two
pieces from top to bottom. And the earth shook, and the
cliffs were rent, and the graves opened up, and many
bodies of saints arose.

34. Arioso T:

My heart - while the entire world
with Jesus' suffering likewise suffers;
the sun drapes itself in mourning,
the curtain is rent, the crag crumbles,
the earth trembles, the graves split open,
since they behold the Creator growing cold;
- how shall you react from your depths?

35. Aria S:

Dissolve, my heart, in floods of tears
to honor the Highest!
Tell the world and heaven the anguish:
Your Jesus is dead!

36. Evangelist:

The Jews however, since it was the Sabbath day, so that
the corpses would not remain on their crosses over the
Sabbath (for this particular Sabbath day was very great),
asked Pilate for their bones to be broken and that they be
taken away. So the soldiers came and broke the bones of
the first and the other one, who had been crucified with
him. But when they came to Jesus, and they saw that he
was already dead, they did not break his bones; instead
one of the soldiers opened his side with a spear, and
immediately blood and water came out. And he that saw
this, bore witness to it, and his testimony is true, and this
same knows that he speaks the truth so that you believe.

die Wahrheit saget, auf daß ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen." Und abermal spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben."

37. Choral:

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitter Leiden,
Daß wir dir stets untertan
All Untugend meiden,
Deinen Tod und sein Ursach
Fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wiewohl arm und schwach,
Dir Dankopfer schenken!

(*Christus, der uns selig macht,* verse 8)

38. Evangelist:

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Jüden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in leine Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget war, ein Garte, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je gelegeet war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

39. Chor:

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine,
Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmt ist
Und ferner keine Not umschließt,
Macht mir den Himmel auf und schließt die
Hölle zu.

40. Choral:

Ach Herr, lass dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in seim Schlafkämmerlein
Gar sanft ohn eigne Qual und Pein
Ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
Dass meine Augen sehen dich
In aller Freud, o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

(*Herzlich lieb hab ich dich, o Herr,* verse 3)

waarheid spreekt, opdat u gelooft. Want dit is gebeurd opdat de schrifttekst "Jullie zullen hem geen been breken", zou worden vervuld. En ook zegt een andere tekst: "Ze zullen zien in wie ze hebben gestoken".

37. Koraal:

O help, Christus, Zoon van God,
Met uw bittere lijden
Dat wij u altijd gehoorzamen,
Alle ondeugd mijden,
Uw dood en de oorzaak daarvan
Met vrucht overdenken,
En u daarvoor, hoewel arm en zwak,
Dankoffers schenken!

38. Evangelist:

Daarna vroeg Jozef van Arimathea, die een volgeling van Jezus was (maar in het geheim, uit vrees voor de Joden) aan Pilatus of hij het lichaam van Jezus van het kruis mocht halen. En Pilatus stond het toe. Hij ging er dus heen en haalde het lichaam van Jezus van het kruis. En ook Nicodemus, die ooit 's nachts bij Jezus was gekomen, ging erheen, en hij had een mengsel van mirre en aloë bij zich, wel honderd pond. Ze namen het lichaam van Jezus en wikkelden het in linnen doeken met specerijen, zoals de Joden dat doen als ze iemand begraven. Dichtbij de plek waar hij gekruisigd was, was een hof, en in die hof was een nieuw graf, waar nog niemand in had gelegen. Daar legden ze Jezus in, ter wille van de voorbereidingsdag van de Joden, omdat dat graf dichtbij was.

39. Koor:

Rust zacht, heilige beenderen,
Die ik nu niet blijf bewenen,
Rust zacht en breng ook mij tot rust!
Het graf, dat voor jullie bestemd is
En nu geen nood meer kent,
Opent voor mij de hemel
en sluit de hel.

40. Koraal:

Ach Heer, laten uw lieve engeltjes
Aan het eind van mijn leven mijn ziel
Naar Abrahams schoot brengen,
Laat mijn lichaam in zijn slaapkamertje
Heel zacht en zonder enige smart en pijn
Rusten tot de Jongste Dag!
Wek mij dan op uit de dood,
Opdat mijn ogen u zien
In alle vreugde, o Zoon van God,
Mijn Heiland en genadetroom!
Jezus Christus, verhoor mij,
Ik wil u eeuwig prijzen!

rivé pour que l'écriture s'accomplisse: «Ils ne lui briseront aucun os». Et autrepart une autre écriture dit: «Et ils regarderont celui qu'ils ont transpercé».

37. Choral:

Ô fais, Christ, Fils de Dieu,
Par ta passion amère,
Que nous, toujours obéissants à toi,
Évitons toutes les mauvaises habitudes.
Que de ta mort et de sa cause
Nous tirions profit en y pensant,
Pour que, bien que pauvres et faibles,
Nous te donnions une offrande de remerciements.

38. Évangéliste:

Alors Joseph d'Arimathie, qui était un disciple de Jésus, demanda à Pilate (mais en secret par peur des Juifs) de le laisser emporter le corps de Jésus. Et Pilate le lui permit. Il vint pour cela et emporta le corps de Jésus. Nicodème vint aussi, qui auparavant de nuit était venu vers Jésus, et apportait un mélange de myrrhe et d'aloès d'environ cent livres. Alors ils prirent le corps de Jésus et l'entourèrent de bandelettes avec les épices, comme c'était la coutume des Juifs pour les funérailles. Il y avait un jardin près de l'endroit où il avait été crucifié, et dans le jardin un tombeau neuf, dans lequel personne n'avait été mis. Là ils déposèrent Jésus, à cause du jour de la préparation des Juifs, puisque le tombeau était tout près.

39. Chœur:

Reposez bien, vous membres sacrés,
Maintenant je ne pleurerai plus pour vous
Reposez bien et apportez-moi aussi la paix!
La tombe qui t'est assignée
Et ne contient pas d'autre souffrance,
Ouvre le ciel pour moi
et referme l'enfer.

40. Choral:

Ah, Seigneur, laisse ton cher petit ange
À ma fin dernière amener mon âme
Au sein d'Abraham,
Laisse mon corps, dans sa petite chambre à coucher
Tout doucement, sans douleur ou tourment,
Reposer jusqu'au dernier jour!
En ce jour réveille-moi de la mort,
Pour que mes yeux puissent te voir
En toute joie, ô Fils de Dieu,
Mon sauveur et trône de grâce!
Seigneur Jésus Christ, écoute-moi,
Je te prierai éternellement!

For all this has happened in order that the Scripture might be fulfilled: "You shall break none of his bones." And in addition another Scripture says: "They will behold what they have pierced."

37. Choral:

O help, Christ, Son of God,
through your bitter Passion,
that we, being always obedient to you,
might shun all vice,
Your death and its cause
consider fruitfully,
so that, although poor and weak,
we might offer you thanksgiving!

38. Evangelist:

Afterwards Joseph from Arimathia, who was one of Jesus' disciples (though secretly out of fear of the Jews), asked Pilate whether he might take away Jesus' body. And Pilate permitted it. Therefore he came and took the body of Jesus away. But Nicodemus also came, who previously had come to Jesus in the night, and brought myrrh and aloe with him in hundred-weights. Then they took the body of Jesus and wrapped it in linen cloths with spices, as is the Jewish custom of burial. However, there was a garden near the place where he was crucified, and in this garden a new grave, in which no one had ever been laid. In that same grave they laid Jesus, according to the Sabbath wishes of the Jews, since the grave was nearby.

39. Chorus:

Rest well, you blessed limbs,
now I will no longer mourn you,
rest well and bring me also to peace!
The grave that is allotted to you
and encloses no further suffering,
opens heaven for me and closes off Hell.

40. Choral:

Ah, Lord, let your dear little angel,
at my final end, take my soul
to Abraham's bosom.
Let my body, in its little sleeping chamber,
absolutely softly, without any anguish or pain,
rest until the last day!
At that day wake me from death,
so that my eyes may see you
in all joy, O Son of God,
my Savior and Throne of grace!
Lord Jesus Christ, hear me,
I will praise you eternally!

LET'S — MUSE

TOGETHER

Orchestra of the Age of *Enlightenment*



ORCHESTRA OF THE AGE OF ENLIGHTENMENT

VIOLINS

Margaret Faultless
Daniel Edgar
Julia Kuhn
Rodolfo Richter
Henry Tong
Stephen Rouse

VIOLAS

Annette Isserlis
Martin Kelly

CELLO/VIOLA DA GAMBA

Luise Buchberger
Richard Tunnicliffe

DOUBLE BASS

Christine Sticher

FLUTES

Lisa Beznosiuk
Sophia Aretz

OBOES

Katharina Spreckelsen
Sarah Humphrys

BASSOON

Gyorgyi Farkas

ORGAN

Steven Devine

CHOIR OF THE AGE OF ENLIGHTENMENT

SOPRANOS

Mary Bevan (arias)
Jessica Cale
Daisy Walford (Maid)

ALTOS

Paula Murrihy (arias)
Rebecca Leggett
David Clegg

TENORS

Mark Padmore (Evangelist)
Laurence Kilsby (arias)
Tom Robson (servant)

BASSES

Raoul Steffani (Christus)
Jonathan Brown (arias)
Philip Tebb (Peter)

Music Season
'21»→'22
at Bozar



Patricia Kopatchinskaja © Marco Borggreve



Because this year, more than any other, it is important to take care of ourselves and of others, to discover new environments and to reconnect with those we haven't seen for a long time...

It is time to add some color to your day !

Let's stick together with Thon Hotels

THON
HOTELS



*Heeft U ons klassiek
fruit al geproefd?*

*De lekkerste fruitmanden,
gratis thuis of op het werk geleverd*

Assortiment: extra kleine fruitmand t.e.m grote fruitmand



*De gezondste geschenkmanten en
relatiegeschenken*

Assortiment: Klassiek, Lekkers uit Limburg,
Speciaal voor jou, Gelukkige verjaardag



Klinkt dit als muziek in je oren? Contacteer ons via
www.fruitatwork.eu

walden festival

After a successful launch in July 2021, we are extending Walden Festival to a two-day event on 16 and 17 July 2022. Save the date and keep an eye on our Walden Festival website and media channels for updates about our programme and ticket release.

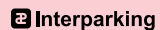
waldenfestival.be

TOGETHER TOGETHER TOGETHER TOGETHER TOGETHER TOGETHER

main partners



festival partners



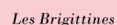
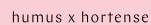
public funding



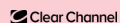
cultural partners



festival suppliers



media partners



TOGETHER TOGETHER TOGETHER TOGETHER TOGETHER TOGETHER

texts — Owain Park & Luc Vermeulen

french translations — Xavier Verbeke, Catherine Meeùs, ISO Translation & Oneliner

english translations — Xavier Verbeke, Catherine Meeùs, ISO Translation & Oneliner

graphic design — Elvire Delanote, Syntha Cnudde

V.U

Joost Fonteyne

Festival van Vlaanderen Brussel,

Markiesstraat 1, 1000 Brussel



follow us online

www.klarafestival.beinfo@klarafestival.be

#klarafestival22



live on air

Klarafestival is the only classical

music festival in Belgium that is

entirely broadcast on Klara!

#klarafestival22

Bozar dankt zijn mecenasen en partners voor hun steun · Bozar remercie ses mécènes et ses partenaires pour leur soutien · Bozar thanks its partners and patrons for their support



Federale regering · Gouvernement fédéral

Diensten van de Eerste minister · Services du Premier Ministre

Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en van de Federale Culturele Instellingen · Services de la Vice-Première ministre et ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales

Diensten van de Minister van Pensioenen en Maatschappelijke Integratie, belast met Personen met een handicap, Armoedebestrijding en Beliris · Services de la Ministre des Pensions et de l'Intégration sociale, chargée des Personnes handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de Beliris

Diensten van de Staatssecretaris voor Digitalisering, belast met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en met de Regie der gebouwen, toegevoegd aan de eerste minister · Services du Secrétaire d'État à la Digitalisation, chargé de la Simplification administrative, de la Protection de la vie privée et de la Régie des bâtiments, adjoint au Premier ministre

Diensten van de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie, belast met de Nationale Loterij, toegevoegd aan de Minister van Binnenlandse Zaken, Institutionele Hervormingen en Democratische Vernieuwing · Services du Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration, chargé de la Loterie nationale, adjoint à la ministre de l'Intérieur, des Réformes institutionnelles et du Renouveau démocratique

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, ICT en Facilitair Management

Kabinet van de Viceminister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Economie, Innovatie, Werk, Sociale economie en Landbouw

Kabinet van de Vlaams minister van Justitie en Handhaving, Omgeving, Energie en Toerisme; Kabinet van de Vlaams minister van Brussel, Jeugd en Media

Communauté Française – Fédération Wallonie-Bruxelles

Cabinet du Ministre-Président

Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes

Cabinet de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de la Promotion sociale, des Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de Justice, de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de Bruxelles

Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele Zaken van gewestelijk Belang · Cabinet du Ministre-Président chargé du Développement territorial et de la Rénovation urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de Bruxelles et du Biculturel d'Intérêt régional

Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel · Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Huisvesting en Gelijke Kansen · Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée du Logement et de l'Egalité des Chances

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Economische Transitie en Wetenschappelijk Onderzoek · Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée de la Transition économique et de la Recherche scientifique

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp · Cabinet du Secrétaire d'Etat chargé de l'Urbanisme et du Patrimoine, des Relations européennes et internationales, du Commerce extérieur et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente.

Vlaamse Gemeenschapscommissie Commission Communautaire Française Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Internationale partners · Partenaires internationaux · International Partners

Het Paleis voor Schone Kunsten is lid van · Le Palais des Beaux-Arts est membre de · The Centre for Fine Arts is member of:



Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional Partners



Structurele partner · Partenaire structurel · Structural Partner



Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged Partners



Concertpartner · Partenaire des concerts · Concert Partner



Stichtingen · Fondations · Foundations



Mediapartners · Partenaires média · Media Partners



Promotiepartners · Partenaires promotionnels · Promotional Partners



Officiële leverancier · Fournisseur officiel · Official Supplier

Grether's Pastilles

Corporate Patrons

Bird & Bird · Lhoist · Linklaters · Société Fédérale de Participations et d'Investissements S.A. · Federale Participatie en Investeringsmaatschappij NV
Contact: +32 2 507 84 45 – patrons@bozar.be

Bozar Maecenas

Prince et Princesse de Chimay, Monsieur et Madame Laurent Legein, Madame Heike Müller, Monsieur et Madame Dominique Peninon, Monsieur et Madame Tommaso Setari, Monsieur et Madame Antoine Winckler, Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter

Bozar Patrons

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen, Madame Marie-Louise Angenent, Comtesse Laurence d'Aramon, Comte Gabriel Armand, Monsieur Erard de Becker, Monsieur Jean-François Bellis, Baron et Baronne Berghmans, Monsieur Tony Bernard, De heer Stefaan Bettens, De heer en mevrouw Carl Bevernage, Monsieur Philippe Bioul, Madame Laurette Blondeel, Comte et Comtesse Boël, Monsieur et Madame Thierry Bouckaert, Madame Valérie Cardon de Lichtbuer, Madame Catherine Carniaux, Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault, Mevrouw Chris Cooleman, Monsieur et Madame Jean Courtin, Monsieur et Madame Patrice Crouan, De heer en mevrouw Géry Daeninck, Monsieur et Madame Denis Dalibot, Madame Bernard Darty, De heer en mevrouw Philippe De Baere, Monsieur Patrick Derom et Madame Lucia Recalde Langarica, Monsieur Amand-Benoît D'Hondt, Monsieur et Madame Vittorio Di Bucci, De heer en mevrouw Bernard Dubois, Mr. Graham Edwards, Madame Dominique Eickhoff, Madame, Jacques E. François, Monsieur et Madame Léo Goldschmidt, De heer Frederick Gordts, Madame Nathalie Guiot, Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen, Monsieur et Madame, Bernard Hanotiau, De heer en mevrouw Philippe Haspelslagh - Van den Poel, Monsieur Jean-Pierre Hoa, De heer Xavier Hufkens, Madame Fernand Jacquet, Madame, Elisabeth Jongen, Monsieur Sam Kestens, Madame Anne Kreglinger-Devèze, Madame, Marleen Lammerant, Monsieur Pierre Lebeau, Baron Andreas de Leenheer, Monsieur et Madame François Legein, Monsieur et Madame Gérard Leprince Jungbluth, De heer en mevrouw Thomas Leysen, Madame Florence Lippens, Monsieur et Madame Clive Llewellyn, Monsieur et Madame Thierry Lorang, Madame Olga Machiels, De heer Peter Maenhout, Comte Guy de Marnix de Sainte Aldegonde, De heer en mevrouw Frederic Martens, Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey, Madame Luc Mikolajczak, De heer en mevrouw Frank Monstrey, Madame Philippine de Montalembert, Baron et Baronne, Dominique Moorkens, Madame Nelson, Mevrouw Tora Nielsen-Kolding, Monsieur, Laurent Pampfer, Famille Philippson, Monsieur Gérard Philippson, Madame Jean Pelfrène-Piquera, Madame Marie-Caroline Plaquet, Madame Suzanne de Potter, Madame Hermine Rédélé-Siegrist, Monsieur Bernard Respaut, Madame Elisabetta Righini, Monsieur et Madame Harold du Roy de Blicquy, Monsieur et Madame Jean Rusotto, Monsieur et Madame Frédéric Samama, Madame Christine Sartini-Vanderkerckhove, Monsieur Grégoire Schöller, Monsieur et Madame Philippe Schöller, Monsieur et Madame Hans C. Schwab, Madame Gaëlle Siegrist-Mendelssohn, Monsieur Eric Speeckaert, Monsieur Jean-Charles Speeckaert, Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt, De heer Karl Stas, Monsieur et Madame Philippe Stoclet, Monsieur Julien Struyven, De heer en mevrouw Coen Teulings, Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann, Monsieur Philippe Tournay, Monsieur Jean-Christophe Troussel, Dr. Philippe Uytterhaegen, Monsieur et Madame Xavier Van Campenhout, De heer Koen Van Loo, De heer en mevrouw Anton Van Rossum, De heer Johan Van Wassenhove, De heer Alexander Vandenbergen, Baron et Baronne de Vaucleroy, De heer Eric Verbeeck, Monsieur et Madame Bernard Vergnes, De heer en mevrouw Karel Vinck, Madame Gabriel Waucquez, Monsieur Luc Willame, Monsieur Robert Willocx, Monsieur et Madame Bernard Woronoff, Monsieur et Madame Jacques Zucker, Zita, maison d'art et d'âme

Bozar Circle

Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau, Monsieur et Madame Paul De Groote, Madame Sylvie Dubois, Madame et Monsieur Körner, Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën, Baron et Baronne Hughes van der Straten Waillet, De heer Remi Vandenbroeck en mevrouw Evelyn Denys

Bozar Discovery

Monsieur et Madame Olivier de Clippele, Madame Marie Evard, Monsieur et Madame Thierry Hubert, Monsieur Xavier Letizia, Madame Martine Mairlot, Monsieur et Madame Melhan-Gam

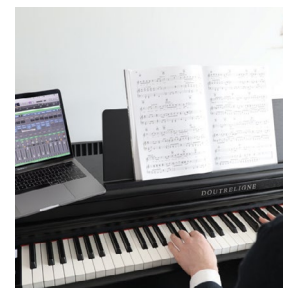
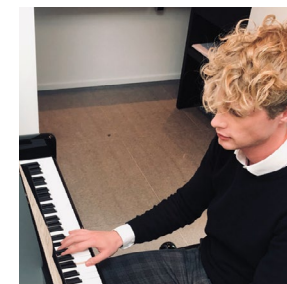
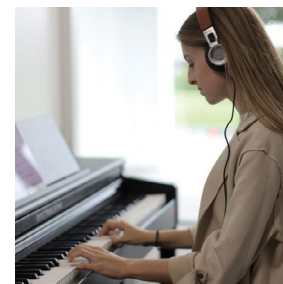
Bozar Junior Circle

Monsieur Charles Nimmegeers, Monsieur Jean-Sébastien Rombouts, Madame Marie Van Campenhout, Monsieur Maximilien Van Campenhout, Lhoist SA

Pianos Maene, proud partner of Bozar



Steinway & Sons, Boston, Essex
Yamaha, Kawai, Roland, Nord
Doutreligne Premium, Doutreligne
Occasions, premium Occasions Steinway & Sons, Bösendorfer, Bechstein, Blüthner, ...
Chris Maene Piano Factory (Pianoforte, Chris Maene Straight Strung Concert Grands



Gebrevetteerd Hofleverancier van België
Fournisseur Breveté de la Cour de Belgique

*together
is a
beautiful
place to
be*

Don't miss a moment:
discover the full programme
on www.klarafestival.be

Share your festival experience
with the hashtag #klarafestival22

www.klarafestival.be